

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

18 MAART 1996

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van sommige bepalingen
van het Gerechtelijk Wetboek met
betrekking tot het personeel van de
griffies en parketten**

**(Ingediend door de heren Johan Vandeurzen,
Tony Van Parys, Luc Willems en
Servais Verherstraeten)**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. Algemeen

Dit voorstel neemt een wetsvoorstel van de heer Arts (Gedr. St., Senaat, 1992-1993, n° 605/1) over dat hij indiende op 7 januari 1993 en enkele malen op de agenda van de senaatscommissie voor justitie stond. Tengevolge van de ontbinding van de Kamers is dit voorstel niet behandeld.

Naar aanleiding van reacties op het wetsvoorstel bereidde de heer Arts enkele amendementen en tekstcorrecties voor.

De vertegenwoordigers van de griffiers, parketsecretarissen en personeel van de griffies en de parketten van hoven en rechtbanken hebben verklaard dat zij het eens zijn met dit wetsvoorstel.

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

18 MARS 1996

PROPOSITION DE LOI

**modifiant certaines dispositions
du Code judiciaire en ce qui concerne
le personnel des greffes
et des parquets**

**(Déposée par MM. Johan Vandeurzen, Tony
Van Parys, Luc Willems et
Servais Verherstraeten)**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. Généralités

La présente proposition s'inspire d'une proposition de loi que M. Arts a déposée au Sénat (Doc. Sénat n° 605/1, 1992-1993) le 7 janvier 1993 et qui a été inscrite à plusieurs reprises à l'ordre du jour de la commission de la Justice du Sénat. L'examen de cette proposition n'a pu être achevé par suite de la dissolution des Chambres.

M. Arts avait préparé quelques amendements et corrections techniques à la suite des réactions qu'avait suscitées sa proposition de loi.

Les représentants des greffiers, secrétaires de parquets et du personnel des greffes et des parquets près les cours et tribunaux ont déclaré qu'ils souscrivaient à la proposition de loi.

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

Dit voorstel heeft geen budgettaire weerslag. Het heeft in het algemeen — naast een herwaardering van het griffie- én secretariaatspersoneel — een efficiëntere werking van de griffies en secretariaten tot doel.

Een aantal aangelegenheden, die voor het bereiken van dit doel belangrijk zijn, worden niet behandeld door dit voorstel. Die aangelegenheden zullen later moeten geregeld worden, zoals :

1. de oprichting van de nationale commissie voor griffiers en parketsecretarissen;
2. de aanpassing van het tuchtrecht;
3. het instellen van een adviesprocedure;
4. het aanpassen van de examens voor het behalen van het getuigschrift van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris.

Ook de opleiding en voortgezette bijscholing dienen dan uiteraard behandeld te worden.

De informatisering, waardoor rechters stilaan zelf hun vonnissen met tekstverwerker volledig uitwerken, kan aan de taak van de griffiers een andere of aanvullende dimensie geven. Er is bijvoorbeeld sprake van de griffier-referendaris. Hierbij dient echter vooreerst gezorgd te worden voor een degelijke opleiding. De taken van de griffiers en rechters dienen bovendien duidelijk afgebakend te worden, in het voordeel van de griffiers, van de rechters en van een goede rechtsbedeling. Er mag in geen geval een grijze zone ontstaan tussen de bevoegdheden van rechters en griffiers.

Voor de basisopleiding denkt men aan een speciale school naar Frans model. De doelgroep is daarvoor echter te klein. Het gaat slechts om maximum 3 000 personen, griffiers en secretarissen samen. Er zijn iets meer beampten. De doelgroep dient dan nog opgesplitst te worden in twee of drie taalgroepen. De aanwerving is daarenboven gespreid over vele jaren. De overgangsbepalingen voorzien voor vele jaren in de bezetting van de personeelsformatie.

Elke kandidaat kan voorlopig de geplande examens afleggen. De verplaatsing naar die ene school zal ook velen afschrikken. Vooral omwille van de beperkte mogelijkheid tot plaatsing zal zo'n school geen succes hebben en bijgevolg momenteel niet leefbaar en te duur zijn.

Een oplossing kan zijn de Koning te machtigen vrijstelling te verlenen van het maturiteitsexamen van beampte en opsteller en eventueel de dienstanciënniteitsvoorwaarde voor de eerste hogere graad te bepalen zoals voor de licentiaten in de rechten, aan de gegradueerden in de rechtspraktijk : een studierichting die recht en practica, algemene economische en bedrijfseconomische vorming, informatica en talen omvat met een studieduur van drie jaar dagonderwijs, na het secundair onderwijs.

La présente proposition n'a aucune incidence budgétaire. Outre une revalorisation du personnel des greffes et des secrétariats, elle vise d'une manière générale à renforcer l'efficacité du fonctionnement des greffes et des secrétariats.

Un certain nombre de matières ayant leur importance pour la réalisation de cet objectif n'ont pas été traitées dans le cadre de la présente proposition et devront être réglées ultérieurement. Il s'agit de :

1. la création de la commission nationale des greffiers et secrétaires de parquets;
2. l'adaptation de la procédure disciplinaire;
3. l'institution d'une procédure d'avis;
4. l'adaptation des examens pour l'obtention du certificat de candidat greffier et de candidat secrétaire.

Il va de soi qu'il faudra donc traiter de la formation et de la formation continuée.

L'informatisation, qui devrait permettre progressivement que les juges rédigent eux-mêmes l'intégralité de leurs jugements à l'aide d'un traitement de texte, pourrait donner une dimension différente ou complémentaire aux tâches des greffiers. Il est également question, par exemple, du greffier-référendaire. A cet égard, il faut toutefois veiller en premier lieu à assurer une bonne formation aux personnes concernées. Les tâches des greffiers et des juges doivent en outre être clairement définies, tant dans l'intérêt des juges que dans celui des greffiers, afin d'assurer une bonne administration de la justice. On ne peut en aucun cas laisser se créer une zone d'ombre entre les compétences des juges et celles des greffiers.

En ce qui concerne la formation de base, on pense à la création d'une école spéciale sur le modèle français. Le groupe cible est toutefois trop petit pour cela. En additionnant le nombre de greffiers et de secrétaires, il ne compterait que 3 000 personnes maximum. Ce groupe cible devrait ensuite être également scindé en deux ou trois groupes linguistiques. Le recrutement s'étale en outre sur de nombreuses années. Les dispositions transitoires prévoient par ailleurs l'occupation des cadres du personnel pour de nombreuses années.

Chaque candidat peut provisoirement présenter les examens prévus. Les déplacements vers cette école en effraieront également beaucoup. Une telle école n'aurait surtout aucun succès en raison des possibilités limitées de placement des diplômés. Elle ne serait par conséquent pas viable à l'heure actuelle et son coût serait trop élevé.

La solution pourrait être d'autoriser le Roi à dispenser les gradués en pratique juridique de l'examen de maturité d'employé et de rédacteur et, éventuellement, de fixer l'ancienneté requise pour l'accès au premier grade supérieur comme pour les licenciés en droit. Ces diplômés reçoivent une formation en droit et en pratique du droit, en économie générale et en micro-économie, en informatique et en langues. Ces études durent trois ans en cours du jour et sont accessibles aux diplômés de l'enseignement secondaire.

Er is vooropgesteld dat dit voorstel geen budgettaire weerslag zal hebben, zodat de huidige middelen om het doel te bereiken voornamelijk zijn : het concreet omschrijven van de structuren, de bevoegdheden en de taken en het vastleggen van objectieve criteria voor aanwervingen, benoemingen en bevorderingen.

De voornaamste criteria voor de aanwervingen, benoemingen en bevorderingen zijn de bekwaamheid en de werkwijze. Deze kunnen enkel gemeten worden door schoolgetuigschriften, examens en adviezen. Verder zijn de minimumleeftijd en de stage of opleiding van belang.

Wij wensen met dit voorstel :

- het ambt van griffier en dit van secretaris te herwaarderen, in functie van hun dienst;

- in de mate van het mogelijke, in gelijke titels te voorzien voor vergelijkbare ambten van de leden van de griffies en van de secretariaten van de parketten;

- de aanwervings-, bevorderings- en benoemingsvoorwaarden voor vergelijkbare ambten van de leden van de griffies en van het personeel van de secretariaten van de parketten, steeds in de mate van het mogelijke, gelijk te schakelen;

- nieuwe dimensies te creëren voor de ambten van griffier en secretaris en deze aan te passen aan de nieuwe noden;

- de stage op de griffie of bij het parket van de licentiaten in de rechten om te zetten in een effectieve dienstuitoefening;

- het statuut van het administratief personeel van de griffies en parketten aan te passen en sommige anomalieën weg te werken.

De wijziging van de titels is een aanzet tot herwaardering van de ambten. Zo vervangt de titel van hoofdsecretaris deze van secretaris. De titel griffier-hoofd van de griffie wordt vervangen door hoofdgriffier. De adjunct-secretaris wordt secretaris. De klerk-griffier en klerk-secretaris worden adjunct-griffier, respectievelijk adjunct-secretaris, tevens teneinde verwarring uit te sluiten met de vroegere benaming commis-griffier of griffier-klerk en met de klerk in de administratie. Er wordt in een nieuwe functie voorzien van kabinetssecretaris bij het hoofd van het parket. De door de voorzitters gekozen secretarissen worden eveneens kabinetssecretaris genoemd.

Deze wijzigingen van titel hebben geen invloed op de bezoldiging. Ze hebben evenmin invloed op de taken. Zo zal de hoofdgriffier van het vrederecht de rechter, zoals voorheen, als griffier bijstand blijven verlenen in zijn ambtsverrichtingen.

Ten einde de functies van griffier en secretaris te herwaarderen, dienen de taken beter omschreven en, waar verantwoord, dienen nieuwe taken toevertrouwd te worden.

In het algemeen dient bij het omschrijven van taken en het bepalen van eventuele nieuwe taken

Nous partons du principe que la présente proposition n'aurait aucune incidence budgétaire, si bien que les moyens actuels pour réaliser cet objectif consistent principalement à définir concrètement des structures, des attributions et des tâches et à fixer des critères objectifs pour les recrutements, les nominations et les promotions.

Les critères principaux pour les recrutements, les nominations et les promotions sont l'aptitude et l'assiduité au travail. Ces critères ne peuvent se mesurer qu'au moyen de diplômés, d'examens et d'avis. Ont également leur importance l'âge minimum et le stage ou la formation.

Par la présente proposition nous entendons :

- revaloriser la fonction de greffier et celle de secrétaire, chacune dans l'optique du service pour lequel elles sont prévues;

- dans la mesure du possible, prévoir des titres égaux pour les fonctions comparables des membres des greffes et des secrétaires des parquets;

- dans la mesure du possible toujours, uniformiser les conditions de recrutement, de promotion et de nomination pour les fonctions comparables des membres des greffes et du personnel des secrétariats des parquets;

- donner de nouvelles dimensions aux fonctions de greffier et de secrétaire et les adapter aux besoins nouveaux;

- convertir le stage effectué par les licenciés en droit dans les greffes et les parquets en prestations de services effectives;

- adapter le statut du personnel administratif des greffes et des parquets et faire disparaître certaines anomalies.

La modification des titres et une amorce de revalorisation des fonctions. Ainsi le titre de secrétaire en chef remplace-t-il celui de secrétaire. Le titre de greffier-chef de greffe est remplacé par greffier en chef. Le secrétaire adjoint devient secrétaire. Le commis-greffier et le commis-secretaire deviennent respectivement greffier adjoint et secrétaire adjoint, de manière également à écarter toute confusion avec d'anciennes dénominations et avec le commis d'administration. Il est prévu une nouvelle fonction de secrétaire de cabinet auprès du chef du parquet. Les secrétaires choisis par les présidents seront aussi appelés secrétaires de cabinet.

Ces modifications de titre n'ont aucune incidence sur la rémunération. Elles n'en ont pas non plus sur les tâches. Ainsi, le greffier en chef de la justice de paix continuera, comme par le passé, à assister le juge en qualité de greffier dans l'exercice de ses fonctions.

Afin de revaloriser les fonctions de greffier et de secrétaire, les tâches doivent être mieux définies et, lorsque cela se justifie, de nouvelles tâches doivent leur être confiées.

D'une manière générale, dans la définition des tâches et l'attribution de nouvelles tâches éventuel-

voor de griffiers of de secretarissen elk dubbel gebruik te worden vermeden.

Het afleveren van afschriften is uitsluitend voorbehouden aan de griffiers ingevolge de artikelen 172 en 1380 van het Gerechtelijk Wetboek. Het oprichten van een tweede dienst voor aflevering van afschriften door de secretaris, « met bijkomende boekhouding », is te verwerpen.

Het zou ook niet logisch zijn aan griffiers en secretarissen bevoegdheden toe te kennen op basis van het loutere feit dat deze hun in de praktijk nu reeds gedelegeerd worden.

Magistraten, griffiers en secretarissen moeten ieder de taken vervullen die hun zijn opgedragen.

Er dient vooropgesteld te worden dat de magistraten van de zetel en van het parket hun bevoegdheden niet kunnen delegeren.

Er dient ook vooropgesteld te worden dat de griffie en het secretariaat bij het parket geen overeenstemmende begrippen zijn omwille van de verschillen tussen de diensten.

Identieke taken van de ene dienst aan de andere toewijzen op basis van een vergelijking, zou fundamenteel fout zijn. Elke van beide diensten dient zijn eigenheid en specificiteit te bewaren en als dusdanig geherwaardeerd te worden.

Het begrip griffie is voldoende bekend. De griffie is enerzijds een autonome openbare dienst, die bediend wordt door leden van de griffie, anderzijds de plaats waar de griffier gerechtelijke functies vervult in verband met de rechterlijke organisatie en de rechtspleging en waar hij gerechtelijke akten bewaart.

De griffier

Voor het ambt van griffier moet een nieuwe dimensie worden gecreëerd. Het zou fout zijn van de griffier, de notaris van het gerechtelijke gebeuren, de getuige die authenticiteit verleent aan de gerechtelijke akten, thans een soort hulprechter te maken. Daardoor zou de essentie van zijn ambt verloren gaan. Hij ondertekent nooit « voor de rechter ». Hij is een openbaar ambtenaar, lid van de rechterlijke orde, die gerechtelijke functies vervult, enerzijds in de griffie, waar hij de eigenlijke griffietaken vervult, hem rechtstreeks door de wetgever toevertrouwd, anderzijds in het kader van zijn specifieke bijstand als griffier aan de rechter, waar hij notuleert en stukken authentificeert.

De griffier is het derde element in de gerechtelijke administratie, naast de rechter en het openbaar ministerie.

Het is een belangrijke vernieuwing de dubbele taak van de griffier in de wet als zodanig te omschrijven.

« De griffier vervult de griffietaken en staat de rechter bij als griffier in alle verrichtingen van zijn ambt » (art. 170). « De griffiers oefenen een gerechte-

les aux greffiers ou aux secrétaires, il convient d'éviter tout double emploi.

La délivrance de copies est réservée exclusivement au greffier en vertu des articles 172 et 1380 du Code judiciaire. La création d'un second service pour la délivrance de copies par le secrétaire « avec comptabilité supplémentaire » doit être rejetée.

Il ne serait pas logique non plus de conférer des attributions aux greffiers et aux secrétaires pour la simple raison qu'elles leur sont déjà déléguées actuellement en pratique.

Les magistrats, les greffiers et les secrétaires doivent remplir les uns et les autres les tâches qui leur sont confiées.

Il faut prendre pour principe que les magistrats du siège et du parquet ne peuvent déléguer leurs pouvoirs.

Il faut prendre comme principe également que le greffe et le secrétaire du parquet ne sont pas des notions concordantes, compte tenu des différences existant entre ces services.

Confier à un service les mêmes tâches qu'à l'autre en se basant sur une comparaison serait une erreur grave. Chacun des deux services doit conserver son identité et sa spécificité et être revalorisé en tant que tel.

La notion de greffe est suffisamment connue. Le greffe est, d'une part, un service public autonome desservi par des membres du greffe et, d'autre part, le lieu où le greffier remplit des fonctions judiciaires en rapport avec l'organisation judiciaire et la procédure, et où il assure la conservation des actes judiciaires.

Le greffier

Il y a lieu de conférer une dimension nouvelle à la fonction de greffier. Toutefois, l'on aurait tort de faire du greffier, qui est le notaire de la vie judiciaire et le témoin qui authentifie les actes judiciaires, une sorte de juge auxiliaire, car l'on sacrifierait ainsi l'essence même de sa fonction. Le greffier ne signe jamais « pour le juge ». C'est un fonctionnaire public, membre de l'ordre judiciaire, qui remplit des fonctions judiciaires, d'une part, au greffe, où il accomplit les tâches du greffe proprement dites, que lui confie directement le législateur, et, d'autre part, dans le cadre de l'assistance spécifique qu'il fournit au juge en tant que greffier, en rédigeant les procès-verbaux et en authentifiant les pièces.

Le greffier est le troisième élément de l'administration judiciaire, à côté du juge et du ministère public.

C'est une innovation importante que de définir comme telle, dans la loi, la double mission du greffier.

« Le greffier remplit les tâches du greffe et assiste le juge dans tous les actes de son ministère » (art. 170). « Les greffiers exercent une fonction judi-

lijke functie uit en vervullen hun taken in de griffie » (art. 171).

De dualiteit van de functie is duidelijk omschreven. Tot de taken van de griffier behoren de bijstand als griffier aan de rechter en de eigenlijke griffietaaken. De voornaamste taken zijn omschreven in artikel 173 van het Gerechtelijk Wetboek.

a) *Bijstand aan de rechter*

Voor de griffier betekent bijstand aan de rechter in zijn ambtsverrichtingen ook het nagaan van de rechtmatigheid van de procesgang, erover waken dat de rechtspleging optimaal verloopt met inachtneming van alle betrokken procespartijen. Deze bijstand aan de rechter in zijn ambtsverrichtingen kan ook het opzoeken van rechtspraak en rechtsleer inhouden, wat een grondige en permanente opleiding vereist. Ook de voorbereiding van de terechtzittingsdossiers kan tot de taken van sommige griffiers behoren.

Niet een wettekst alleen, maar ook een eigentijdse interpretatie van « bijstand aan de rechter » wordt met dit voorstel beoogd, opdat de griffiers meer betrokken zouden worden bij de rechtspraktijk.

De bijstand aan de rechter in zijn ambtsverrichtingen kan uitgebreid worden tot het noodzakelijke opzoekingswerk en de voorbereiding van de ambtsverrichtingen.

De griffier als bewaker van de procedure kan de rechter ontlasten van tijdrovende opzoekingen en van administratief werk. Het is de griffier die conclusies en dossiers ontvangt en allicht concrete aanwijzingen in verband met rolnummer, inventaris van de stukken, enz. kan geven.

De griffier zal voor een belangrijk deel de bepaling van de rechtsdag door de rechter uitvoeren en de persoonlijke verschijning van de partijen mee organiseren. Hij roept desgevallend na tussenvonnissen de getuigen en partijen op, betekent gerechtsbrieven aan deskundigen en waakt over het goed verloop van de rechtspleging. Hij helpt partijen en rechter.

Een andere herwaardering van de taak van de griffier volgt uit de herschrijving van artikel 173 : « De griffier notuleert het verloop van de rechtszaken ... Hij bewaakt de procedure ». De nieuwe tekst vervangt de vage bestaande tekst « ... schrijft op wat de rechter uitspreekt of dicteert ... » en geeft tevens inhoud aan het nieuwe begrip : « het bewaken van de procedure ».

De heer Wigny, minister van Justitie, preciseert op 24 mei 1966 in een antwoord op een parlementaire vraag : « de griffier is geenszins de ondergeschikte van de rechter. Hij is zelfs niet zijn secretaris. De griffier staat de rechter bij, hetgeen heel wat anders is ». De taak van bijstand aan de rechter is geen passieve rol; hij is de notaris van het gerechtelijk gebeuren (cf. art. 155 en 189 Wb. Sv.); « hij dient aanwezig te zijn op de terechtzitting, de verrichtingen van de rechter (en van alle partijen) te notuleren

ciaire et remplissent leurs tâches au greffe » (art. 171).

La dualité de la fonction est clairement définie. Les tâches du greffier comportent l'assistance apportée, en tant que greffier, au juge, ainsi que les tâches du greffe proprement dites. Les principales tâches sont définies à l'article 173 du Code judiciaire.

a) *L'assistance du juge*

Pour le greffier, assister le juge dans les actes de son ministère signifie également contrôler la régularité de l'instance, veiller à ce que la procédure se déroule de manière optimale, dans le respect de toutes les parties à la cause. Cette assistance du juge dans les actes de son ministère peut également comporter des recherches de jurisprudence et de doctrine, ce qui requiert une formation approfondie et permanente. La préparation des dossiers d'audience peut également faire partie des tâches de certains greffiers.

La présente proposition vise, non seulement à établir un texte de loi, mais aussi à actualiser l'interprétation de la notion d'assistance du juge, en vue d'accroître la participation des greffiers à la pratique judiciaire.

L'assistance du juge dans les actes de son ministère peut s'étendre aux travaux de recherche nécessaires et à la préparation desdits actes.

En sa qualité de gardien de la procédure, le greffier peut décharger le juge de recherches fastidieuses et de travaux administratifs. C'est le greffier qui reçoit les conclusions et les dossiers et qui peut donner les indications concrètes concernant le numéro d'inscription au rôle, l'inventaire des pièces, etc.

Le greffier assurera en grande partie les fixations à l'audience du juge et organisera la comparution personnelle des parties. Il convoquera, le cas échéant, les témoins et les parties, après un jugement interlocutoire, notifiera les plis judiciaires aux experts et veillera au bon déroulement de la procédure. Il aidera les parties et le juge.

La nouvelle version de l'article 173 revalorise sur un autre plan la fonction du greffier : « Le greffier (...) en dressant le procès-verbal des instances (...); il veille au respect des règles de procédure. » Le nouveau texte remplace le texte actuel qui est assez flou : « (Le greffier) ... écrit ce qui est prononcé ou dicté par le juge ... » et définit également la nouvelle notion que couvrent les mots « il veille à la procédure ».

M. Wigny, ministre de la Justice, précise les choses comme suit, dans sa réponse à la question parlementaire n° 43 de M. Reuter du 24 mai 1966 : « Quant au greffier..., il n'est nullement un subordonné d'un magistrat. Il n'en est même pas un secrétaire. Le greffier assiste le juge... ce qui est tout autre chose. » La tâche consistant à assister le juge n'est pas passive; le greffier est le notaire de l'action judiciaire (cf. art. 155 et 189 du Code d'instruction criminelle), il doit être présent à l'audience, dresser procès-verbal

en er authenticiteit aan te verlenen, maar dit ook als waarborg tegen willekeur, als waarborg van een regelmatig verloop van de procedure ».

b) *Griffiefuncties*

Van de griffiefuncties die wel degelijk door de wet als gerechtelijke functies dienen te worden omschreven is een eerste nieuwe taak voor de griffier het openhouden van de griffie « voor het publiek ».

Het is van uitzonderlijk belang te stellen dat de griffie, als openbare dienst, ook een plaats is waar het contact tussen enerzijds de burger als rechtssubject, en anderzijds de justitie, op gerechtelijk en administratief vlak, vlot en menselijk dient te verlopen. Dit kan onder meer door het efficiënt beantwoorden van mondelinge en schriftelijke vragen, vanzelfsprekend in de mate dat dit professioneel en deontologisch verantwoord is en geen « consult » inhoudt, wat verboden is door artikel 297 van het Gerechtelijk Wetboek. Het onthaal van de rechtzoekende met behoefte aan een eerstelijns hulp moet worden uitgewerkt. Men kan hier ook spreken over een informatieplicht, zeker inzake de rechterlijke organisatie en de rechtspleging in een begrijpelijke taal, en met de plicht tot vermelding van naam en functie van de verantwoordelijke griffier. Het is niet ondenkbaar dat men in de toekomst één griffier zal aanwijzen die zich speciaal op het verstrekken van informatie toelegt, naast zijn gewoon werk. In grote rechtbanken kan een griffier eventueel uitsluitend belast worden met de informatie aan de rechtzoekende. Zo zal de griffier bij ontvangst van verzoekschriften vrijblijvend vormopmerkingen kunnen maken.

Het « *Répertoire pratique de droit belge* » omschrijft de functie en de opdracht van de griffiers (229, 230, 231, onder « plichten en verplichtingen », letter D, « voorlichting van de rechtsonderhorigen »), als volgt : « In de mate van het mogelijke zal hij de personen, minder vertrouwd met gerechtszaken, die zich ter griffie voor inlichtingen melden, zo klaar en duidelijk mogelijk inlichten (233, 296, 504). Dit is dus niet nieuw.

In 1979 nam de minister van Justitie een lofwaardig initiatief. Drie brochures werden ter beschikking van de griffiers gesteld om af te geven aan de rechtzoekenden. Deze brochures zijn : « U bent gedaagd : voor de politierechtbank — voor de correctionele rechtbank? » « U bent getuige? » en « U bent veroordeeld? » Deze brochures bevatten allerlei informatie en dienen zelfs ongevraagd aan de rechtzoekenden te worden afgegeven. In 1982 stuurde de deken van de Nationale Orde van advocaten, samen met de toelating van de minister van Justitie van 18 juni 1982, aan alle hoofdgriffiers een vouwblad met informatie, ter beschikking te stellen van het publiek.

des actes du juge (et de toutes les parties) et les authentifier, et ce notamment pour exclure tout arbitraire et pour garantir le déroulement régulier de la procédure.

b) *Fonctions près des greffes*

Parmi les fonctions du greffier, que la loi qualifie bel et bien de fonctions judiciaires, il y a tout d'abord celle, nouvelle, de rendre le greffe accessible au public.

Il est extrêmement important de préciser que le greffe, en tant que service public, est également un endroit où le contact entre, d'une part, le citoyen en tant que justiciable et, d'autre part, la justice doit être aisé et humain sur le plan tant judiciaire qu'administratif. Il peut réaliser cet objectif notamment en répondant efficacement à des questions orales et écrites, bien entendu dans la mesure où il y est autorisé professionnellement et déontologiquement et qu'il ne soit jamais question de consultations, l'article 297 du Code judiciaire interdisant qu'il en soit donné. Il faut organiser l'accueil du justiciable qui a besoin d'une assistance de première ligne. L'on peut également parler, en l'espèce, d'un devoir d'information, surtout en ce qui concerne l'organisation judiciaire et la procédure, et l'information doit être formulée dans une langue compréhensible pour le citoyen et comporter la mention obligatoire du nom et de la fonction du greffier responsable. Il n'est pas impensable que l'on désigne, à l'avenir, un greffier qui s'acquitte, outre son travail ordinaire, d'une tâche spéciale d'information. Dans les grandes juridictions, l'on peut charger un greffier de s'occuper exclusivement de l'information du justiciable. C'est ainsi que, lorsqu'il recevra des pétitions, le greffier pourra, sans aucun engagement de sa part, faire des remarques quant à la forme.

Dans son tome 6, au chapitre « Greffes-greffiers », point 43, le *Répertoire pratique de droit belge* décrit la fonction et la mission des greffiers comme suit : « Enfin, dans la mesure du possible, il tentera de renseigner le plus clairement possible les personnes peu familiarisées avec les choses judiciaires et qui se présentent au greffe en vue d'obtenir l'un ou l'autre renseignement. » Il n'y a donc rien de nouveau!

En 1979, le ministre de la Justice a pris une initiative louable. Trois brochures ont été mises à la disposition des greffiers pour être distribuées aux justiciables. Elles sont intitulées comme suit : « vous êtes cité devant : le tribunal de police, le tribunal correctionnel? », « Vous êtes témoin? » et « Vous êtes condamné? ». Ces brochures contiennent de nombreuses informations et doivent être délivrées spontanément aux justiciables. En 1982, le doyen de l'Ordre national des avocats a envoyé à tous les greffiers en chef un dépliant contenant des informations à mettre à la disposition du public, accompagné de l'autorisation du ministre de la Justice du 18 juin 1982.

Het « onthaal van de rechtzoekende » komt herhaaldelijk ter sprake in mercurialen, voordrachten en artikelen in tijdschriften. Het is noodzakelijk dat dit eindelijk in de praktijk wordt omgezet.

De hoofdgriffier

De hoofdgriffier is verantwoordelijk voor de werking van zijn griffie. Hij moet bijgevolg creatief zijn en kan initiatieven nemen, ook op het stuk van de organisatie, met betrekking tot het hem toevertrouwde personeel, de lokalen en de uitrusting, de documentatie, de coördinatie met andere diensten, overeenkomstig de wetten en binnen de hem toegekende budgetten.

Een oneigenlijke toepassing van het toezicht, omschreven in de artikelen 140, 148, 399 en 415 van het Gerechtelijk Wetboek mag initiatieven op dat stuk niet verlammen of de hoofdgriffier demotiveren. Deze artikelen hebben uitsluitend tot doel te garanderen dat de griffiedienst regelmatig wordt verzorgd, de orde en de tucht worden gehandhaafd en de wetten en besluiten worden nageleefd. Kortom dat de rechtsonderhorige verkrijgt waar hij recht op heeft.

« De hoofdgriffier leidt de griffie en verdeelt de griffietaken en de administratieve taken en wijst de griffier aan om de rechter bij te staan. » (art. 172).

Dit betekent dat de hoofdgriffier de leden van de griffie en het griffiepersoneel leidt en op hen toeziet, verantwoordelijk is voor de efficiënte en rationele werking van de griffie en zijn ambt onafhankelijk uitoefent overeenkomstig de wettelijke verplichtingen. Zijn taken zijn talrijk en veelzijdig.

De gewone taken van de hoofdgriffier zijn :

- hij houdt de griffie;
- hij verdeelt het werk onder de leden van de griffie, wijst de leden van de griffie aan die de rechter als griffier bijstaan en ter griffie eigenlijke griffietaken vervullen en verdeelt tevens het administratief werk onder de personeelsleden van de griffie. Hij regelt de vakantie en de verloven;

- hij beheert de griffielokalen, het kantoormeubilair en -benodigdheden, de bibliotheek van de hoofdgriffier, binnen de grenzen van het budget. Alleen hij houdt de inventaris van het meubilair en de benodigdheden van de griffielokalen.

Daar de hoofdgriffier de leden van de griffie en van het griffiepersoneel leidt en op hun toeziet en het griffiewerk en het administratief werk onder hen verdeelt, dient hij uiteraard ook de dienst te regelen en de vakanties en verloven van alle leden van de griffie en personeelsleden te bepalen. Het is evident dat hij de gegevens in verband met ziekteverloven en

La notion d'accueil du justiciable fait régulièrement l'objet de mercuriales, d'exposés et d'articles publiés dans des revues. Il est indispensable de la concrétiser dans la pratique.

Le greffier en chef

Le greffier en chef est responsable du fonctionnement de son greffe et il a, dès lors, un devoir de créativité et un droit d'initiative et d'organisation pour ce qui est du personnel qui lui est confié, des locaux et de l'équipement, de la documentation, de la coordination avec d'autres services, et ce dans le respect des lois et dans la limite des budgets qui lui sont accordés.

Il faut veiller à ce qu'une application inappropriée des règles de surveillance définies aux articles 140, 148, 399 et 415 du Code judiciaire n'aboutisse pas à paralyser les initiatives à prendre en la matière et à démotiver le greffier en chef. Lesdits articles ont simplement pour objet de garantir la régularité du service du greffe, le maintien de l'ordre et de la discipline et le respect des lois et arrêtés. En résumé, ils visent à ce que les justiciables obtiennent ce à quoi ils ont droit.

« Le greffier en chef dirige le greffe et distribue les tâches de greffe et les tâches administratives et désigne les greffiers qui assisteront le juge. » (art. 172)

Cela signifie que le greffier en chef dirige et surveille les membres du greffe et le personnel du greffe, qu'il est responsable de l'efficacité et de la rationalité du fonctionnement du greffe et qu'il exerce sa fonction en toute indépendance, dans les limites des obligations légales. Ses fonctions sont multiples et variées.

Les fonctions ordinaires du greffier en chef consistent :

- à tenir le greffe;
- à distribuer le travail entre les membres du greffe, à désigner les membres du greffe qui assistent le juge en tant que greffiers et accomplissent au greffe des fonctions de greffe proprement dites, à distribuer le travail administratif entre les membres du personnel du greffe et à régler les vacances et les congés;

- à gérer les locaux du greffe, le mobilier et le matériel de bureau, la bibliothèque du greffier en chef, dans les limites du budget, à dresser seul l'inventaire du mobilier et du matériel des locaux du greffe.

Comme le greffier en chef dirige et surveille les membres du greffe et du personnel du greffe et distribue entre eux le travail du greffe et le travail administratif, il doit bien sûr aussi organiser le service et régler les vacances et congés de tous les membres du greffe et de tous les membres du personnel. Il va de soi qu'il transmet au ministère de la Justice les infor-

afwezigheid, via het hoofd van het parket, toezendt aan het ministerie van Justitie.

De rechter duidt nooit de griffier aan die hem bijstaat in zijn ambtsverrichtingen, uitgezonderd met toepassing van het voorbijgestreefde artikel 329 van het Gerechtelijk Wetboek, dat dient te worden aangepast. Het behoort tot de taken van de hoofdgriffier te bepalen welke leden van de griffie een rechter bijstaan in zijn ambtsverrichtingen en eigenlijk griffiewerk verrichten. Het behoort eveneens tot zijn taak, in een rechtsmacht met afdelingen, te bepalen in welke afdeling leden van de griffie of het griffiepersoneel blijvend, tijdelijk of afwisselend tewerkgesteld zijn.

Als huismeester van de griffie regelt hij de aangelegenheden betreffende de lokalen van de griffie, onderhoud en verfraaiingen, bestellingen, herstellingen van kantoormeubels en -benodigdheden, drukwerk, enz. rechtstreeks met het ministerie van Justitie.

De kabinetssecretaris

Wanneer een voorzitter, met toepassing van de artikelen 162, 165 of 168 van het Gerechtelijk Wetboek van het recht gebruik maakt een secretaris te kiezen uit de griffiers of het griffiepersoneel, treedt deze laatste in dit uitzonderlijk geval op als secretaris. Deze specifieke taak heeft echter niets te maken met het begrip « bijstand als griffier aan de rechter in zijn ambtsverrichtingen ». Het advies van de hoofdgriffier is onontbeerlijk voor de keuze van een secretaris door de voorzitter. Buiten dit uitzonderlijke geval kan de rechter nooit een opdracht geven aan leden of personeelsleden van de griffie (art. 162, 165, 168 en — nieuw voor de parketten — art. 182). Deze secretaris is voortaan de « kabinetssecretaris ».

Sommigen zullen de term « kabinetssecretaris » minder gelukkig vinden en een andere term voorstellen zoals « persoonlijke secretaris ». De terminologie voor deze functie bij de voorzitter dient in ieder geval dezelfde te zijn als voor dezelfde functie bij de procureur.

Aangestelde of orgaan

Er dient tot slot van de bespreking van de griffies nog gesteld te worden dat het administratief personeel van de griffiediensten van de rechtbanken in alle taken optreedt als aangestelde van de Belgische Staat, terwijl de leden van de griffie als organen van de Staat optreden wanneer zij een daad verrichten die zij in de uitoefening van hun ambt kunnen en moeten verrichten.

mations relatives aux congés de maladie et aux absences, par le biais du chef du parquet.

Le juge ne désigne jamais le greffier qui l'assiste dans les actes de son ministère, sauf en application de l'article 329 du Code judiciaire, qui n'est plus d'actualité et qui doit être adapté. Il appartient au greffier en chef de déterminer quels sont les membres du greffe chargés d'assister un juge dans les actes de son ministère et quels sont ceux qui sont chargés du travail de greffe proprement dit. Il lui appartient également, dans une juridiction comportant des sections, de déterminer à quelle section les membres ou le personnel du greffe sont affectés en permanence, temporairement ou à tour de rôle.

En tant qu'intendant du greffe, il règle les questions relatives aux locaux du greffe, à l'entretien et à la décoration, aux commandes, aux réparations de meubles et de matériel de bureau, aux imprimés, etc., en liaison directe avec le ministère de la Justice.

Le secrétaire de cabinet

Lorsque, exceptionnellement, un président fait usage, en application des articles 162, 165 ou 168 du Code judiciaire, du droit qu'il a de se désigner un secrétaire parmi les greffiers ou le personnel du greffe, cette personne exerce effectivement les fonctions de secrétaire. Toutefois, cette tâche spécifique n'a rien à voir avec la notion d'« assistance de juge dans les actes de son ministère, en qualité de greffier ». En l'occurrence, l'avis du greffier en chef est indispensable pour le choix d'un secrétaire par le président. Hormis ce cas exceptionnel, le juge ne peut jamais confier une mission à des membres ou à du personnel du greffe (art. 162, 165, 168 et, disposition nouvelle pour les parquets, art. 182). Ce secrétaire s'appellera désormais le « secrétaire de cabinet ».

D'aucuns ne seront pas très heureux du terme « secrétaire de cabinet » et proposeront un autre terme, par exemple « secrétaire personnel ». Il convient en tout cas que la terminologie usitée pour cette fonction auprès du président soit la même que celle usitée pour la même fonction auprès du procureur.

Préposé ou organe

Pour achever le commentaire relatif aux greffes, il importe encore de souligner que les membres du personnel administratif des services du greffe des tribunaux exercent toutes leurs tâches en qualité de préposés de l'Etat belge, alors que les membres du greffe accomplissent les actes qu'ils peuvent ou doivent accomplir dans l'exercice de leurs fonctions, en qualité d'organes de l'Etat.

Het secretariaat van het parket

Vooraf dient gesteld te worden dat er over gewaakt moet worden dat de eenheid van de leiding van het parket door een magistraat, hoofd van het parket, verzekerd blijft en dat de hiërarchische structuur van het parket beveiligd wordt.

« Aan ieder parket is een secretariaat verbonden. »
Het secretariaat is hierdoor erkend als entiteit.

« De secretaris verleent bijstand aan de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur. »

Naar analogie met de artikelen 170, 173 en 174 waar de functie en opdracht van « de griffier » worden omschreven, wordt in het nieuwe artikel 182 de functie van « de secretaris » omschreven. Deze functieomschrijving slaat dus (zoals voor de griffier) op de hoofdsecretarissen, secretarissen en adjunct-secretarissen.

Na de wijziging van de titels, de erkenning van het secretariaat als entiteit en het vaststellen van de leidende functie van de hoofdsecretaris, betekent deze nieuwe taakomschrijving een verdere herwaardering van de functie.

De handtekening behoort tot het ondeelbaar parket dat bestaat uit magistraten. Dit voorstel laat echter het hoofd van het parket toe aan de secretaris opdracht te geven tot het ondertekenen van sommige administratieve documenten. Hij ondertekent in dit geval « in opdracht ».

De juiste betekenis van de « bijstand » dient wel nader te worden omschreven.

Deze bijstand als secretaris kan niet omschreven worden als « bijstand in de ambtsverrichtingen » van de magistraat van het parket, zoals de bijstand als griffier. De secretaris authentificeert geen stukken en hij is hiërarchisch gebonden. Er zijn echter verschillende vormen van « bijstand », ook in het Gerechtelijk Wetboek. De magistraat kan als hoofd van het parket bijgestaan worden door andere magistraten en voorheen ook door politiecommissarissen, gerechtelijke officieren of agenten die dan zelf de functie van openbaar ministerie vervullen. De hoofdgriffier wordt bijgestaan door griffiers en adjunct-griffiers, de hoofdsecretaris door secretarissen en adjunct-secretarissen. Zo kan dus ook de parketsecretaris een vorm van bijstand verlenen aan de leden van het parket. Het hoofd en de leden van het parket moeten echter de vrijheid behouden al dan niet een beroep te doen op de secretaris.

« Hij ondertekent de documenten voor welke hij daartoe uitdrukkelijk opdracht heeft gekregen. »

Deze bepaling betekent een verdere herwaardering van het ambt van secretaris.

Het betreft hier uiteraard administratieve taken. Het hoofd van het parket zal telkens oordelen welke documenten de secretarissen zullen ondertekenen, zonder dat hij hierdoor zijn bevoegdheid zou delegeren.

Le secrétariat du parquet

Précisons au préalable qu'il y a lieu de veiller à ce que l'unité de la direction du parquet reste assurée par un magistrat, chef du parquet, et à ce que la structure hiérarchique du parquet soit garantie.

« A chaque parquet est rattaché un secrétariat. » Le « secrétariat » est ainsi reconnu en tant qu'entité.

« Le secrétaire assiste le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail. »

Par analogie avec les articles 170, 173 et 174, qui décrivent la fonction et les tâches du « greffier », l'article 182 nouveau définit la fonction du « secrétaire ». Cette définition vaut donc pour les secrétaires principaux, les secrétaires et les secrétaires adjoints (comme pour le greffier).

Avec la modification des titres, la reconnaissance du secrétariat en tant qu'entité et l'affirmation du rôle directeur du secrétaire en chef, cette nouvelle définition de la fonction constitue un autre élément de revalorisation de celle-ci.

La signature appartient, en l'espèce, au parquet indivis, qui se compose de magistrats. La présente proposition permet, toutefois, au chef du parquet, de charger le secrétaire de signer certains documents administratifs. Dans ce cas, ce dernier signe « par ordre ».

La signification exacte de l'« assistance » demande à être précisée.

Cette assistance fournie en tant que secrétaire ne peut pas être définie comme une « assistance aux actes du ministère » du magistrat du parquet, comme c'est le cas pour l'assistance fournie par le greffier en tant que tel. Le secrétaire n'authentifie pas de documents et il se trouve dans un lien hiérarchique. Il y a, toutefois, différentes formes d'« assistance », y compris dans le Code judiciaire. Le magistrat, en tant que chef du parquet, peut être assisté par d'autres magistrats et, auparavant également, par des commissaires de police, des officiers ou des agents de police judiciaire, qui remplissent alors eux-mêmes la fonction de ministère public. Le greffier en chef est assisté par les greffiers et les greffiers adjoints, le secrétaire en chef par les secrétaires et les secrétaires adjoints. Le secrétaire de parquet peut donc fournir, lui aussi, une certaine forme d'assistance aux membres du parquet. Toutefois, le chef et les membres du parquet doivent conserver la liberté de faire appel ou non au secrétaire.

« Il signe les documents qui lui sont désignés expressément à cet effet. »

Cette disposition constitue un autre élément de la revalorisation de la fonction de secrétaire.

Il va de soi qu'il s'agit en l'espèce de fonctions administratives. Le chef du parquet décidera chaque fois quels documents les secrétaires signeront, sans déléguer pour autant ses compétences.

In speciale wetten kunnen in de toekomst steeds specifieke taken aan de secretarissen toegewezen worden.

Hoofdsecretaris van het parket

De omschrijving van de specifieke taak van de hoofdsecretaris is nieuw :

« *De hoofdsecretaris van het parket is belast met de leiding van het secretariaat en staat daarbij onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal (...)* » (artikel 182, § 1).

De hoofdsecretaris krijgt de praktische leiding over het personeel van het secretariaat van het parket met inbegrip van de secretarissen en adjunct-secretarissen.

Het is evident dat de hoofdsecretaris onder het toezicht en de leiding van het hoofd van het parket zijn leiding uitoefent, omwille van wat gesteld werd over de eenheid en de hiërarchische structuur van het parket.

Ingevolge wijzigingen van de wet van 10 oktober 1967 werden aan de parketsecretaris sommige bevoegdheden toegekend. De hoofdsecretaris wordt thans onder meer betrokken bij de aanwijzing van de adjuncten en klerken door het voorstel bij dubbeltallen. Zijn advies wordt ingewonnen voor alle benoemingen of bevorderingen van het administratief personeel bij het parket. Hij kan tuchtprocedures instellen tegen vertalers, opstellers, beampten en boden van het parket. Hij beschikt over een budget om de kantoorbehoeften en -kosten te betalen.

Personeel van de parketten

Er dient tot slot van de bespreking van het personeel van de parketten nog gesteld te worden dat dit personeel in alle taken optreedt als aangestelde van de Belgische Staat, die aansprakelijk is voor de schuldige nalatigheden door haar leden begaan.

In het algemeen dient nog uitdrukkelijk bepaald te worden dat een degelijke scholing van alle leden van de griffie en alle personeelsleden van de griffies en de parketten dient georganiseerd te worden. Een regelmatige grondige bijscholing, minstens voor het hogere kader, is even noodzakelijk. Zoniet blijven vele maatregelen een dode letter.

Benoemingsvoorwaarden

Wat betreft de benoemingsvoorwaarden en de loopbaan wordt in de griffies en in de parketten de mogelijkheid ingevoerd tot doorstroming tussen alle rechtsmachten.

In dit kader wordt het ambt van hoofdgriffier van het Hof van Cassatie ook voor niet-universitair

Des lois spéciales pourront toujours attribuer, à l'avenir, des fonctions spécifiques aux secrétaires.

Le secrétaire en chef du parquet

La fonction spécifique du secrétaire en chef fait l'objet d'une nouvelle définition :

« *Le secrétaire en chef du parquet est chargé de la direction du secrétariat, sous la direction et la surveillance du procureur général (...)* » (article 182).

Le secrétaire en chef est chargé de la direction pratique du personnel du secrétariat du parquet, en ce compris les secrétaires et les secrétaires adjoints.

Il va de soi que le secrétaire en chef exerce sa direction sous la direction et la surveillance du chef du parquet, et ce, dans le prolongement des dispositions précitées relatives à l'unité et à la structure hiérarchique du parquet.

A la suite de modifications apportées à la loi du 10 octobre 1967, certaines compétences ont été attribuées au secrétaire du parquet. Actuellement, le secrétaire en chef est associé notamment à la désignation des adjoints et commis par la présentation sur des listes doubles. Son avis est demandé pour toutes les nominations ou promotions du personnel administratif du parquet. Il peut engager des procédures disciplinaires contre des traducteurs, des rédacteurs, des employés et des messagers du parquet. Il dispose d'un budget pour financer les fournitures et les frais de bureau.

Personnel des parquets

Pour clôturer la discussion relative au personnel des parquets, il faut ajouter que les membres de ce personnel exercent toutes leurs fonctions en qualité de préposé de l'Etat belge, lequel est responsable des négligences coupables commises par ses membres.

De manière générale, il convient de préciser aussi, explicitement, qu'une formation convenable de tous les membres du greffe et de tous les membres du personnel des greffes et des parquets doit être organisée. Une formation complémentaire approfondie et régulière est tout aussi nécessaire, du moins pour le cadre supérieur. Sinon, de nombreuses mesures resteront lettre morte.

Conditions de nomination

En ce qui concerne les conditions de nomination et la carrière, la proposition instaure la mobilité entre les greffes et les parquets de toutes les juridictions.

Dans ce cadre, la fonction de greffier en chef de la Cour de cassation est ouverte également aux non-

opengesteld. Men kan stellen dat de ervaring en de praktijkkennis op een bepaald niveau een voldoende tegengewicht vormen voor het universitair diploma. Niets belet echter de huidige traditie in de praktijk voort te zetten. Het onderhavige voorstel beoogt ter zake enkel te komen tot een eenvormig systeem voor alle rechtsmachten.

Er wordt een interpenetratie mogelijk gemaakt tussen de griffies en de secretariaten van de parketten voor de graden van adjunct-griffier en adjunct-secretaris, te weten bij de aanvang van de specialisatie, daar de diplomavereisten en het getuigschrift van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris identiek zijn.

Met het oog op de herwaardering van het ambt worden de benoemingsvoorwaarden verzwaard. Er is echter een eenvormig systeem ingebouwd. De licentiaten in de rechten dienen gedurende een bepaalde periode een ambt, minstens gelijk aan dit van beambte, effectief uitgeoefend te hebben in een bepaalde rechtsmacht. Alle leden van de griffie dienen houder te zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs en van kandidaat-griffier.

Daarenboven moet men om tot hoofdgriffier benoemd te worden van eender welke rechtsmacht ten minste 35 jaar oud zijn, ten minste 5 jaar griffier geweest zijn in een rechtbank van ten minste dezelfde rang of hoofdgriffier zijn van een onmiddellijk lagere rechtsmacht; daar de griffieleden van een vredegericht niet kunnen overgaan naar een lagere rechtsmacht volstaat het 5 jaar griffier of 10 jaar adjunct-griffier geweest te zijn in eender welke rechtbank om tot hoofdgriffier benoemd te worden.

Om tot griffier benoemd te worden van eender welke rechtsmacht moet men daarenboven ten minste 25 jaar oud zijn, voor het Hof van Cassatie ten minste 5 jaar griffier zijn bij een hof of 5 jaar adjunct-griffier bij Cassatie; voor de hoven van beroep ten minste 5 jaar griffier zijn bij eender welke rechtsmacht of 5 jaar adjunct-griffier bij een hof; voor eerste aanleg adjunct-griffier zijn bij om het even welke rechtsmacht of 5 jaar het ambt van opsteller of beambte uitgeoefend hebben in de griffie van eender welke rechtsmacht; voor het vredegericht en de politierechtbank adjunct-griffier zijn bij om het even welke rechtsmacht of ten minste 5 jaar het ambt van opsteller of beambte uitgeoefend hebben in de griffie van om het even welke rechtsmacht.

Om tot adjunct-griffier van eender welke rechtsmacht benoemd te worden moet men ten minste 21 jaar zijn en ten minste 3 jaar het ambt van opsteller of beambte uitgeoefend hebben in een griffie of een parket.

De benoemingsvoorwaarden zijn identiek voor de vergelijkbare graden in de secretariaten van de parketten.

universitaires. On peut affirmer qu'à un certain niveau, l'expérience et la pratique contrebalancent suffisamment les diplômes universitaires. Toutefois, rien n'empêche de respecter, en pratique, la tradition. La présente proposition vise uniquement, à cet égard, à promouvoir un système uniforme pour toutes les juridictions.

Une interpénétration est rendue possible entre les greffes et les secrétaires des parquets pour les grades de greffier adjoint et de secrétaire adjoint, c'est-à-dire au début de la spécialisation, étant donné que les conditions de diplôme et le certificat de candidat-greffier et de candidat-secrétaire sont identiques.

Pour revaloriser la fonction, l'on rend les conditions de nomination plus sévères. L'on prévoit, toutefois, un système uniforme. Les licenciés en droit doivent avoir exercé effectivement, pendant une période donnée, dans une juridiction déterminée, une fonction au moins égale à celle d'employé. Tous les membres du greffe doivent être porteurs du certificat d'études moyennes de degré supérieur et de candidat-greffier.

En outre, pour pouvoir être nommé greffier en chef de n'importe quelle juridiction, il faut avoir 35 ans au moins et avoir été pendant cinq ans au moins greffier d'un tribunal de rang au moins égal ou être greffier en chef d'une juridiction immédiatement inférieure; comme les membres du greffe d'une justice de paix ne peuvent pas être mutés dans une juridiction inférieure, il suffit, en l'occurrence, de compter cinq années dans la fonction de greffier ou dix années dans la fonction de greffier adjoint dans n'importe quel tribunal pour pouvoir être nommé greffier en chef.

Pour pouvoir être nommé greffier de n'importe quelle juridiction, il faut en outre avoir 25 ans au moins et, pour pouvoir être nommé greffier à la Cour de cassation, il faut être greffier depuis cinq ans au moins dans une cour d'appel ou greffier adjoint depuis cinq ans à la Cour de cassation; pour les cours d'appel, il faut être greffier depuis cinq ans au moins dans n'importe quelle juridiction ou greffier adjoint depuis cinq ans dans une cour; pour les tribunaux de première instance, il faut être greffier adjoint dans n'importe quelle juridiction ou avoir exercé pendant cinq ans les fonctions de rédacteur ou d'employé au greffe de n'importe quelle juridiction; pour la justice de paix et le tribunal de police, il faut être greffier adjoint dans n'importe quelle juridiction ou avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé au greffe de n'importe quelle juridiction.

Pour pouvoir être nommé greffier adjoint dans n'importe quelle juridiction, il faut être âgé de 21 ans au moins et avoir exercé pendant trois ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé dans un greffe ou un parquet.

Les conditions de nomination sont identiques pour les grades comparables dans les secrétariats des parquets.

Teneinde de benoemingsvoorwaarden tussen griffies en secretariaten van de parketten nog meer gelijk te maken, dient de procedure tot aanwijzing van griffiers-hoofden van dienst gewijzigd te worden, zoals verder aangeduid.

Voor de griffiers moet een bijscholing worden georganiseerd. Voor de toekomstige griffiers moeten de opleiding en de examens worden aangepast en aangevuld. Het lijkt derhalve noodzakelijk om aan toekomstige griffiers en secretarissen een cursus te geven over de basisbegrippen van informatica en tekstverwerking en de bronnenstudie en ontleding van de rechtspraak.

Daar de « praktijk » in de voorgeschreven proeven voor de afgifte van het getuigschrift van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris weinig of niet aan bod komt, lijkt het aangewezen om keuzevakken met betrekking tot de dagelijkse praktijk in te lassen in de examenstof.

Door de examenstof uit te breiden, de minimumleeftijd voor sommige categorieën hoofdgriffiers op te trekken en het diploma van hoger secundair of gelijkwaardig verklaard onderwijs als minimumvoorwaarde te stellen voor de toegang tot de hogere ambten, evenals door een verplichte diensttijd op te leggen in een bepaalde graad ten einde tot een andere graad benoemd te kunnen worden en de stage van de licentiaten af te schaffen en te vervangen door een effectieve dienstuitoefening, wordt het ambt van griffier en secretaris geherwaardeerd.

De thans opgelegde stage voor de licentiaten in de rechten, die functies in griffies of secretariaten van parketten willen uitoefenen, wordt inderdaad vervangen door een effectieve dienstuitoefening in de griffies of secretariaten van de parketten, waarvan de diensttijd wordt bepaald in functie van het ambt.

Vanaf de graden van adjunct-griffier en adjunct-secretaris is steeds een getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning als gelijkwaardig verklaard onderwijs noodzakelijk. Ook het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris is steeds vereist, uitgezonderd voor de licentiaten in de rechten.

In het kader van deze herwaardering van de ambten dienen derhalve de artikelen 269*bis* en 284*bis* opgeheven te worden. Overgangsbepalingen eerbiedigen de verworven rechten.

De gelijkschakeling van de benoemingsvoorwaarden voor de adjunct-griffiers en de adjunct-secretarissen van alle rechtsmachten heeft geen invloed op de huidige wedden.

De benoemingsvoorwaarden voor de ambten van opsteller, beambte en bode zijn identiek in de griffies en de secretariaten van de parketten (art. 270, 271, 272/282, 283, 284).

Voor de opstellers is een getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs vereist, uitgezonderd voor de kandidaten die gedurende drie jaar het ambt van beamb-

Il convient, pour uniformiser davantage les conditions de nomination dans les greffes et dans les secrétariats des parquets, de modifier la procédure de désignation des greffiers chefs de service comme indiqué ci-après.

Pour les greffiers, un recyclage doit être organisé. Pour les futurs greffiers, la formation et les examens doivent être adaptés et complétés. Il semble, dès lors, nécessaire de dispenser aux futurs greffiers et secrétaires un cours portant sur les notions de base de l'informatique et du traitement de texte et sur l'étude des sources et l'analyse de la jurisprudence.

Comme les épreuves prescrites pour la délivrance du certificat de candidat-greffier et de candidat-secrétaire ne comportent que peu ou pas du tout de pratique, il nous paraît indiqué d'insérer, parmi les matières d'examen, des options relatives à la pratique journalière.

En étendant les matières d'examen, en relevant l'âge minimum pour certaines catégories de greffiers en chef, en imposant le diplôme d'enseignement secondaire ou assimilé comme condition minimum pour l'accès aux fonctions supérieures, en imposant un temps de service obligatoire dans un grade déterminé pour pouvoir être nommé à un autre grade, en supprimant le stage des licenciés et en le remplaçant par des prestations de service effectives, l'on revalorise les fonctions de greffier et de secrétaire.

Le stage actuellement imposé aux licenciés en droit qui souhaitent accéder à des fonctions dans les greffes ou les secrétariats de parquet est, en effet, remplacé par des prestations de service effectives dans les greffes ou les secrétariats de parquet, prestations dont la durée est fixée suivant la fonction.

A partir des grades de greffier adjoint et de secrétaire adjoint, un certificat d'enseignement secondaire supérieur ou d'un type d'enseignement déclaré équivalent par le Roi, est toujours nécessaire. Le certificat de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire est également toujours requis, sauf pour les licenciés en droit.

Dans le cadre de la présente revalorisation des fonctions, il y a lieu, dès lors, d'abroger les articles 269*bis* et 284*bis*. Des mesures transitoires assurent le respect des droits acquis.

L'uniformisation des conditions de nomination des greffiers adjoints et des secrétaires adjoints de toutes les juridictions n'a aucune incidence sur les traitements actuels.

Les conditions de nomination aux fonctions de rédacteur, d'employé et de messenger dans les greffes et les secrétariats des parquets sont identiques (art. 270, 271, 272/282, 283, 284).

Pour les fonctions de rédacteur, un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi est requis, sauf pour les candidats qui ont exercé pendant trois ans les fonc-

te hebben uitgeoefend in een griffie of een parket en in het bezit zijn van een getuigschrift van lager middelbaar onderwijs.

Voor de beampten is een getuigschrift van lager middelbaar onderwijs nodig, uitgezonderd voor de kandidaten die gedurende drie jaar het ambt van bode hebben uitgeoefend.

Daar de opstellers, beampten en boden, die geen houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs, uitgesloten zijn van elke bevordering, dienen in de toekomst een betere structuur voor het lagere kader met eventueel meer tussengraden en een vlakke loopbaan overwogen te worden.

Dit voorstel voorziet eveneens in de vrijstelling van examens voor lagere graden voor de laureaten van hogere examens. Zo zijn licentiaten in de rechten en laureaten kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris vrijgesteld van het examen van opsteller en beampte. De laureaat van het examen van opsteller is vrijgesteld van het examen van beampte. Wel voorziet dit voorstel voor deze gevallen in een « door de Koning georganiseerd praktijkexamen ».

Artikel 287 van het Wetboek, zoals gewijzigd bij artikel 19 van de wet van 18 juli 1991, dient voor de duidelijkheid en volledigheid te worden aangevuld; dit artikel dient ook uitdrukkelijk van toepassing te zijn op het personeel van de griffies en de parketten. Oorspronkelijk werd overwogen een termijn te bepalen binnen welke de personen, die kandidaten moeten voordragen, dat moeten doen, ten einde elke manipulatie uit te sluiten. Iedere schuldige nalatigheid ter zake kan echter voorkomen worden door circulaire en, bij niet-naleving hiervan, door tuchtsancties.

De vraag naar bijkomende bijzondere graden en gespecialiseerde ambten voor sommige rechtsmachters of groepen rechtsmachters vindt thans reeds een antwoord in artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit voorstel vereenvoudigt en versnelt de procedures bij veranderingen en vervangingen, verhoogt de mobiliteit, en bouwt een automatisme in.

Dit wetsvoorstel maakt het wetsvoorstel van de heer Arts tot wijziging van de artikelen 185, 328, 329 en 330 van het Gerechtelijk Wetboek (Gedr. St., Senaat, 1988-89, n° 479/1) grotendeels overbodig.

In het aanwerven van personeel op grond van een arbeidsovereenkomst is enkel voorzien « bij dringende ». De toepassing van artikel 185 van het wetboek kan een nuttig instrument zijn om dringend een afwezig personeelslid te vervangen. Het is echter evident dat, indien het contractueel personeelslid niet slaagt voor de examens, bij het openverklaren van een ambt een persoon dient benoemd te worden die wel aan de benoemingsvoorwaarden voldoet.

tions d'employé dans un greffe ou un parquet et qui sont titulaires d'un certificat d'études moyennes du degré inférieur.

Pour les fonctions d'employé, un certificat d'études moyennes du degré inférieur est requis, sauf pour les candidats qui ont exercé pendant trois ans les fonctions de messenger.

Comme les rédacteurs, les employés et les messagers non titulaires d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur sont exclus de toute possibilité de promotion, il y aura lieu d'envisager une meilleure structure pour le cadre subalterne, avec, éventuellement, davantage de grades intermédiaires et la possibilité d'instaurer une carrière plane.

La présente proposition prévoit également des dispenses de l'obligation de subir des examens pour les grades inférieurs en faveur des lauréats des examens pour les grades supérieurs. Ainsi, les licenciés en droit et les lauréats de l'examen de candidat-greffier et de candidat-secrétaire seront, dès lors, dispensés de l'examen de rédacteur et d'employé. Les lauréats de l'examen de rédacteur sont dispensés de l'examen d'employé. La proposition prévoit toutefois un « examen pratique organisé par le Roi », dans ces cas-là.

L'article 287 du Code, modifié par l'article 19 de la loi du 18 juillet 1991, doit être complété, par souci de clarté et d'exhaustivité; cet article doit également être déclaré expressément applicable au personnel des greffes et des parquets. Initialement, l'on avait envisagé, pour prévenir toute manipulation, de fixer un délai dans lequel les personnes tenues de présenter des candidats devaient le faire. Mais toute négligence coupable en la matière peut être prévenue par le biais d'une ou de plusieurs circulaires et, en cas de non-respect de celles-ci, elle peut faire l'objet de sanctions disciplinaires.

On peut déjà répondre au besoin de grades spéciaux et de fonctions spécialisées supplémentaires pour certaines juridictions ou certains groupes de juridictions par l'application de l'article 185, alinéa premier, du Code judiciaire.

La présente proposition simplifie et accélère les procédures en cas d'empêchement et de remplacement; elle accroît la mobilité et instaure un automatisme.

La présente proposition rend largement superflue la proposition modifiant les articles 185, 328, 329 et 330 du Code judiciaire, déposée par M. Arts (Doc. Sénat, 1988-89, n° 479-1).

L'engagement de personnel dans les liens d'un contrat de travail n'est prévu que pour les cas d'urgence. L'application de l'article 185 du Code peut être un instrument utile pour remplacer d'urgence un membre du personnel absent. Il est toutefois évident que, si le membre du personnel contractuel ne réussit pas les examens, il convient, en cas de vacance d'une fonction, de nommer une personne qui remplit les conditions de nomination.

De wijzigingen van artikel 328 van het Gerechtelijk Wetboek maken onmiddellijke vervangingen zonder nieuwe eedafleging en zonder bijkomende bezoldiging, mogelijk.

Indien dergelijke vervanging langer dan een normaal geachte periode zou duren (met een maximum van 1 maand), kan steeds een opdracht gevraagd worden met toepassing van artikel 330 van het Gerechtelijk Wetboek, waarbij, zoals nu reeds het geval is, tijdelijk een hogere bezoldiging mogelijk is.

Het « zich toevoegen van een griffier » door de rechter druist in tegen de essentie van de functie van griffier en kan ook slechts « bij dringendheid » toegepast worden. Het aanwijzen als griffier van een willekeurig persoon, Belg en meer dan 21 jaar oud, is niet meer aanvaardbaar. Het zal in de praktijk ook uiterst zelden voorkomen dat én alle leden van de griffie én alle personeelsleden van de griffie onbereikbaar zouden zijn; in dit geval blijft artikel 170, tweede lid, van het wetboek van toepassing.

Artikel 328 van het Gerechtelijk Wetboek dient bovendien gewijzigd te worden omdat er een verschil is tussen de Nederlandse en de Franse tekst in verband met de verplichting voor toegevoegde opstellers en beampten om de eed af te leggen.

Bij verhindering van de hoofdgriffier en van alle leden van de griffie, en uitsluitend in dit geval, kan de rechter dus zoals voorheen eender welke opsteller of beampte van de griffie vorderen, echter met uitsluiting van elke andere persoon.

De wijziging van artikel 328 laat de hoofdgriffier daarenboven voortaan ook toe een opsteller of beampte, geslaagd voor het examen van kandidaat-griffier, met het oog op zijn opleiding, aan te wijzen als griffier. Ook in het geval dat alleen de hoofdgriffier niet verhinderd is, kan hij aldus een van de voormelde laureaten opdracht geven een rechter bij te staan.

Volledigheidshalve dient gesteld te worden dat artikel 329 reeds voorziet in de mogelijkheid tot het toevoegen van beampten en opstellers om de taak van griffier te vervullen zonder vergoeding. Misbruiken dienen natuurlijk vermeden te worden.

De werkingskosten (art. 381 en 382 van het Gerechtelijk Wetboek) zijn thans onderverdeeld in « kleine uitgaven » voor de magistraten (art. 382) en « kantoorbehoeften en kosten » voor de griffies en de secretariaten van de parketten (art. 381). Deze dienen herschikt te worden in de zin dat degene die de verplichting tot en de verantwoordelijkheid voor een bepaalde opdracht heeft, over de daartoe bestemde werkingskosten moet kunnen beschikken.

Zo dienen aan de hoofdgriffier de gelden toevertrouwd te worden voor het betalen van werken en diensten waarvoor hij verantwoordelijk is, zoals het inbinden van arresten, vonnissen, akten en documenten, aankopen en abonnementen voor de griffie,

Les modifications apportées à l'article 328 du code judiciaire permettent un remplacement immédiat, sans nouvelle prestation de serment ni complément de rémunération.

Au cas où la durée d'un tel remplacement dépasserait la durée jugée normale (un mois au maximum), il est toujours possible de demander une délégation au sens de l'article 330 du Code judiciaire, qui peut donner lieu provisoirement, comme c'est déjà le cas, à une rémunération supérieure.

Le fait, pour le juge, de s'adjoindre un greffier est contraire à l'essence de la fonction de greffier et cette pratique ne peut être appliquée qu'« en cas d'urgence ». La désignation comme greffier d'une personne choisie arbitrairement, de nationalité belge et âgée de plus de 21 ans, n'est plus acceptable. Dans la pratique, il arrivera aussi très rarement que l'on ne puisse atteindre aucun membre du greffe ni aucun membre du personnel du greffe; mais, au cas où cela arriverait, l'article 170, deuxième alinéa, du Code judiciaire resterait applicable.

De plus, l'article 328 du Code judiciaire doit être modifié, étant donné qu'il présente une discordance entre le texte néerlandais et le texte français pour ce qui est de l'obligation de prêter serment imposée aux rédacteurs et aux employés assumés.

En cas d'empêchement du greffier en chef et de tous les membres du greffe, et exclusivement dans ce cas, le juge peut donc, comme précédemment, promouvoir n'importe quel rédacteur ou employé du greffe, à l'exclusion toutefois de toute autre personne.

En outre, la modification de l'article 328 permettra dorénavant au greffier en chef de désigner comme greffier un rédacteur ou un employé lauréat de l'examen de candidat-griffier, en vue d'assurer sa formation. Lorsque le greffier en chef est seul à ne pas être empêché, il peut donc également charger l'un des lauréats précités d'assister un juge.

Pour être complet, il convient de signaler que l'article 329 prévoit déjà la possibilité d'assumer un employé ou un rédacteur en qualité de greffier, sans indemnité. Il faut, bien entendu, éviter les abus.

Les frais de fonctionnement (art. 381 et 382 du Code judiciaire) sont divisés actuellement en « menues dépenses » pour les magistrats (art. 382) et « fournitures et frais » pour les greffes et les secrétariats des parquets (art. 381). Il faut revoir cette répartition, en ce sens que celui à qui incombe une tâche déterminée et qui en assume la responsabilité doit pouvoir « disposer » des moyens nécessaires pour couvrir les frais de fonctionnement prévus à cet effet.

C'est ainsi qu'il faut fournir au greffier en chef l'argent nécessaire au paiement des travaux et des services dont il est responsable, comme la reliure des arrêts, jugements, actes et documents, les achats et abonnements pour les besoins de greffe, l'achat et

aankopen en drukken van registers, griffieformulieren, kantoorkosten enz. De hoofdgriffiers dienen op dat stuk rechtstreeks te kunnen handelen met de diensten van het ministerie van Justitie.

Zo dienen ook de kosten, eigen aan het secretariaat, nader omschreven te worden.

De aan het beheer van de voorzitters toevertrouwde kleine uitgaven dienen omschreven te worden, zoals de uitgaven voor de bibliotheek van de rechtbank, de abonnementen en de kantooruitgaven voor de zetel en de kabinetten van de magistraten.

Er zou ook geld moeten vrijgemaakt worden om sommige representatiekosten van de hoofdgriffiers te vergoeden.

Een en ander dient echter niet bij wettekst geregeld te worden.

Heel wat nutteloos administratief werk en dubbel gebruik kunnen eveneens door circulaire opgelost worden en moeten niet door een wettekst geregeld worden.

Als voorbeeld voor de griffie kan de toepassing van artikel 174 van het wetboek aangehaald worden. Het repertorium is een louter fiscaal document. Het laat de inspecteur der registratie toe het bestaan van alle akten te kennen en aldus na te gaan of bepaalde akten geregistreerd zijn. De « akten van de rechter » zoals « toelating tot huiszoeking » zijn nooit registreerbaar. Sommige « akten van de rechtbank » (arresten en vonnissen) dienen geregistreerd te worden. De inschrijving gebeurt thans op de meest verscheiden wijzen. Sommige griffiers schrijven alle akten in, andere enkel die welke onderworpen zijn aan registratie, weer andere alle vonnissen in strafzaken of enkel die met burgerlijke partijen of de te registreren vonnissen, weer andere schrijven geen strafzaken in. Deze vonnissen zijn immers meestal reeds ingeschreven in tabellen van vonnissen. De door het ministerie geleverde « tabel der uitspraken voor de politierechtbanken » draagt bijvoorbeeld thans de titel « tabel, register of repertorium ». Indien de akten op de meest nuttige plaats ingeschreven zijn, *in casu* de voormelde tabel, is het nutteloos deze nogmaals in een repertorium in te schrijven. Elk dubbel gebruik is te verwerpen.

De Koning wordt gemachtigd zo nodig in een nadere reglementering in een eigentijdse vormgeving van verschillende taken te voorzien (art. 173 *in fine*).

Overgangsbepaling

Er dienen overgangsmaatregelen getroffen te worden voor de personeelsleden die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet reeds in de voorwaarden verkeren tot de benoeming tot een bepaald ambt. De thans vigerende overgangsmaatregelen,

l'impression des registres, des formulaires du greffe, les achats de matériel de bureau, etc. Les greffiers en chef doivent à cet égard pouvoir traiter directement avec les services du ministère de la Justice.

Il faut également préciser en quoi consistent les frais propres au secrétariat.

Il faut dire ce que couvrent les menues dépenses placées sous la gestion des présidents, à savoir, notamment, les dépenses pour la bibliothèque du tribunal et pour les abonnements, ainsi que les dépenses de bureau pour le siège et pour les cabinets de magistrats.

Il faudrait aussi de l'argent pour rembourser certains frais de représentation des greffiers en chef.

Il ne convient toutefois pas de régler ce point dans une loi.

Il est aussi possible d'éviter du travail administratif inutile et des doubles emplois par le biais de circulaires, plutôt que par des lois.

Pour ce qui est du greffe, l'on peut citer en exemple l'application de l'article 174 du Code en question. Le répertoire est un document purement fiscal. Il permet à l'inspecteur de l'enregistrement de connaître l'existence de tous les actes et de vérifier si certains actes ont bien été enregistrés. Les « actes du juge », comme l'autorisation de perquisitionner, ne peuvent jamais être enregistrés. Certains « actes du tribunal » (arrêts et jugements) doivent être enregistrés. Actuellement, l'inscription se fait de manières très diverses. Certains greffiers inscrivent tous les actes, d'autres n'inscrivent que ceux dont l'enregistrement est obligatoire, d'autres encore inscrivent tous les jugements en matière pénale ou n'inscrivent que les jugements prononcés dans des affaires dans lesquelles il y a eu constitution de partie civile ou les jugements dont l'enregistrement est obligatoire. Certains n'inscrivent pas les jugements prononcés dans les affaires pénales, étant donné qu'ils sont généralement déjà inscrits dans des tables de jugements. La table des jugements des tribunaux de police, fournie par le ministère, qui est appelée « table, registre ou répertoire », en est une. Si des actes ont été inscrits à l'endroit le plus utile, à savoir, en l'espèce, dans la table précitée, il est inutile de les inscrire, en plus, dans un répertoire. Il faut éviter tous les doubles emplois.

Le Roi est habilité à prévoir, si nécessaire, les modalités d'une modernisation de différentes tâches (art. 173 *in fine*).

Disposition transitoire

Il y a lieu de prévoir des mesures transitoires en faveur des membres du personnel qui remplissent déjà les conditions pour pouvoir être nommés à certaines fonctions, au moment où la loi proposée entrera en vigueur. Les dispositions transitoires en vi-

namelijk de artikelen 25 en 27 van artikel 4 van de bijlage van het Gerechtelijk Wetboek blijven eveneens behouden. Deze zijn uitdovend.

Er moet beklemtoond worden dat elke toekomstige overgangsbepaling, die afbreuk zou doen aan deze herwaardering, uit den boze is.

De overgangsbepalingen zijn van aard het verwachtingspatroon van de mensen die reeds in dienst zijn niet te schaden.

De aandacht dient ten slotte gevestigd op het feit :

— dat de bepaling « een ambt uitgeoefend » als bode of als beambte geenszins een vaste benoeming impliceert, maar de dienst ook als contractueel onder arbeidsovereenkomst kan uitgeoefend zijn;

— dat « hij » in dit voorstel, telkens als « hij » of « zij » moet gelezen worden.

B. ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2

Dit artikel laat toe dat een koninklijk besluit in alle wetten en besluiten, inbegrepen het Gerechtelijk Wetboek, de titels van de onderscheiden ambten wijzigt, voor zover ze niet al gewijzigd worden door dit voorstel zelf.

Art. 3

Op grond van de evolutie van de politierechtbanken werden er enkele maatregelen voorgesteld die al bestaan voor de overige rechtbanken, zoals het invoeren van een bijzonder reglement (art. 72bis van het Gerechtelijk Wetboek), de mogelijkheid één tot drie griffiers-hoofden van dienst aan te wijzen (art. 158 van het Gerechtelijk Wetboek) en eventueel een hoger aantal diensthooften (art. 161 van het Gerechtelijk Wetboek) (ook art. 9 *infra*).

Artt. 4 en 5

Daar het de verantwoordelijkheid is van de hoofdgriffier te zorgen voor de werking van de griffie en de griffiers aan te wijzen om de rechter bij te staan, is, voor een goede rechtsbedeling, zijn advies zeer nuttig bij het eventueel samenstellen van bijkomende kamers door, al naar gelang het geval, de eerste voorzitter of de voorzitter.

Art. 9

Voor de griffies en parketten met meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werd in de mogelijkheid voorzien om in het kader één

gueur, à savoir celles des points 25 et 27 de l'article 4 de l'annexe du Code judiciaire, seront également maintenues. Ces mesures sont extinguisbles.

Il importe de souligner que toute disposition transitoire qui irait à l'encontre de la revalorisation des fonctions serait inacceptable.

Les dispositions transitoires ne sont pas destinées à tromper les attentes des personnes qui sont déjà en service.

Il convient enfin d'attirer l'attention sur les points suivants :

— la condition selon laquelle il faut « avoir exercé des fonctions » de messenger ou d'employé n'implique nullement que les candidats doivent avoir été nommés définitivement. Ils peuvent aussi avoir exercé ces fonctions dans les liens d'un contrat de travail;

— le mot « il » doit, dans la présente proposition, se lire chaque fois « il » ou « elle ».

B. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article permet de modifier, par voie d'arrêté royal, dans l'ensemble des lois et des arrêtés, y compris le Code judiciaire, les titres des différentes fonctions, pour autant qu'ils n'aient déjà été modifiés par la loi proposée.

Art. 3

Compte tenu de l'évolution des tribunaux de police, l'on a proposé de prendre quelques mesures déjà en vigueur dans les autres tribunaux, comme l'introduction d'un règlement particulier (art. 72bis du Code judiciaire), la possibilité de désigner un, deux ou trois greffiers chefs de service (art. 158 du Code judiciaire) et, éventuellement, un plus grand nombre de chefs de service (art. 161 du Code judiciaire) (cf. également l'article 9 ci-après).

Art. 4 et 5

Le greffier en chef étant chargé de veiller au fonctionnement du greffe et de désigner les greffiers chargés d'assister le juge, il serait très utile, en vue d'une bonne administration de la justice, qu'il soit consulté lorsque le premier président ou le président constituent des chambres supplémentaires.

Art. 9

Cet article prévoit, pour les greffes et les parquets comptant plus de cent membres du personnel exerçant des fonctions complètes, la possibilité de dési-

hoofd van dienst meer aan te stellen per dertig bijkomende personeelsleden. In de loop der jaren is het personeel van de gerechtelijke diensten enorm toegenomen, terwijl het aantal kaderfuncties ongewijzigd bleef. Drie diensthoofden voor honderd en meer personeelsleden lijkt in sommige rechtsmachten te weinig. Deze maatregel heeft slechts een budgettaire weerslag voor zover het kader ook aangepast wordt (zie ook artikel 12).

Art. 10

De ervaring heeft geleerd dat bij de keuze van een secretaris uit de griffiers of het griffiepersoneel door de voorzitter het eensluidend advies van de hoofdgriffier voor de voorzitter van groot nut kan zijn. Hij kent de personeelsleden voldoende om te weten wie het best geschikt is om met de nodige discretie deze vertrouwenspost te bekleden. Het betreft een « secretariaat » en geen « bijstand als griffier aan de rechter ». Sommige leden van de griffie kunnen eventueel onmisbaar zijn voor de « bijstand aan de rechter ». Deze secretaris van de voorzitter of van het hoofd van het parket heet voortaan « kabinetssecretaris » (zie ook artikel 13 en 15).

Art. 17

Dit artikel omschrijft de algemene functie van de griffier (zie de algemene toelichting).

Art. 18

Dit artikel handelt over de griffie (zie de algemene toelichting). De toevoeging is nodig om aan te duiden dat de leden van de griffie wel degelijk een gerechtelijke opdracht hebben en dat ze de griffietaken van artikel 173 ook in ruimtelijke zin uitoefenen in de griffie.

Art. 19

Dit artikel omschrijft de specifieke taken van de hoofdgriffier (zie de algemene toelichting). Het spreekt vanzelf dat de hoofdgriffier zelf ook kan geroepen worden om de rechter bij te staan. Dit is zelfs de regel in de vrederechten en als de voorzitter in kortgeding zetelt.

Art. 20

Dit artikel omschrijft de tweevoudige taken van de griffier : enerzijds de griffietaken en anderzijds de

gner au cadre un chef de service de plus par tranche de trente membres du personnel supplémentaires. Au fil des ans, le personnel des services judiciaires a augmenté sensiblement, tandis que le nombre des fonctions de cadre est resté inchangé. Trois chefs de service pour cent membres du personnel ou plus, c'est apparemment trop peu dans certaines juridictions. Cette mesure n'aurait une incidence budgétaire que si l'on procédait à une adaptation du cadre (voir aussi l'article 12).

Art. 10

L'expérience a appris que, lorsque le président doit choisir un secrétaire parmi les greffiers ou le personnel du greffe, l'avis conforme du greffier en chef peut lui être d'une grande utilité. Celui-ci connaît suffisamment bien les membres du personnel pour savoir quel est celui qui est le plus apte à occuper ce poste de confiance en faisant preuve de toute la discrétion requise. Il s'agit d'un « secrétariat » et non d'une « assistance du juge en qualité de greffier ». Certains membres du greffe peuvent éventuellement être indispensables pour l'« assistance du juge ». Ce secrétaire du président ou du chef de parquet s'appelle désormais « secrétaire de cabinet » (voir aussi les articles 11 et 13).

Art. 17

Cet article définit la fonction générale du greffier.

Art. 18

Cet article traite du greffe (cf. le commentaire général). Cet ajout est nécessaire pour indiquer que les membres du greffe exercent bel et bien une mission judiciaire et qu'ils accomplissent les tâches de greffe de l'article 173, au sens physique également, au greffe.

Art. 19

Cet article définit les tâches spécifiques du greffier en chef (cf. le commentaire général). Il va de soi que le greffier en chef peut aussi être appelé lui-même à assister le juge; telle est même la règle dans les justices de paix et lorsque le président siège en référé.

Art. 20

Cet article définit la double mission du greffier qui consiste, d'une part, à assumer les tâches du greffe

bijstand aan de rechter (zie de algemene toelichting). Het oorspronkelijke artikel 173 van het Gerechtelijk Wetboek omschrijft onder meer gedetailleerd het register van strafzaken. De griffier blijft die opdracht behouden, maar de Koning kan een eigentijdse wijze van registratie voorschrijven.

Art. 25

Het nieuwe artikel 182*bis* voorziet bij verhindering in de onmiddellijke vervanging van de hoofdsecretaris, naar analogie met de hoofdgriffier (zie artikel 328 Gerechtelijk Wetboek).

De verhindering en vervanging van de secretaris verschillen met die van een griffier, daar het in het laatste geval gaat om een vervanging voor het uitoefenen van zelfstandige griffietaken of de bijstand als griffier aan de rechter op de terechtzitting.

Art. 28

Het is vanzelfsprekend dat de laureaten van examens van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris, van opsteller en van beambte bij de griffies en de parketten, voorrang moeten krijgen op andere kandidaten.

Dit artikel neemt het wetsvoorstel Arts (Gedr. St., Senaat, 1988-89, n° 479/1), licht aangepast, over. Het is evident dat de vrijgestelden van de examens van beambte en opsteller eveneens onmiddellijk in dienst kunnen genomen worden op grond van een arbeids-overeenkomst.

Het aanwerven van personeel op grond van een arbeidsovereenkomst, was en is enkel mogelijk « bij dringendheid ».

Deze vorm van aanwerving wordt echter meer en meer een algemene regel. De personen, geslaagd voor de examens, voorgeschreven tot benoeming in de openstaande functie, genieten thans geen enkel voorrecht om tijdelijk aangeworven te worden.

In de artikelen 130-140 van *De griffier van de rechterlijke orde* (1980) pleitte P. Vrancken al voor een aanpassing van dit artikel.

Waar vroeger het aantal laureaten nog te beperkt was, geldt dit argument thans niet meer. Het laatste lid is toegevoegd voor veraf gelegen rechtbanken, waar eventueel geen laureaten voor in aanmerking willen komen.

Terloops moet opgemerkt worden dat het nuttig is, ingevolge de wijziging van het Gerechtelijk Wetboek voor wat de griffiers betreft, voor de parketsecretarissen eveneens het koninklijk besluit van 30 mei 1970, artikel 54, tweede lid, als volgt aan te vullen : « voor de opdracht tot een hoger ambt in een parketsecretariaat dienen de opstellers, beambten en boden

et, d'autre part, à assister le juge (cf. le commentaire général). L'article 173 initial du Code judiciaire définit notamment en détail le registre des affaires pénales. Le greffier conserve cette mission, mais le Roi peut prescrire un mode d'enregistrement moderne.

Art. 25

L'article 182*bis* (nouveau) prévoit qu'en cas d'empêchement, le secrétaire principal est immédiatement remplacé par analogie avec ce qui se fait pour le greffier en chef (cf. l'art. 328 du Code judiciaire).

L'empêchement et le remplacement du secrétaire diffèrent de ceux d'un greffier, étant donné que, dans ce dernier cas, il s'agit d'un remplacement pour l'exercice de tâches autonomes de greffe ou pour l'assistance du juge à l'audience, en qualité de greffier.

Art. 28

Il va de soi que les lauréats des examens de candidat-greffier et de candidat-secrétaire, de rédacteur et d'employé aux greffes et parquets doivent avoir la priorité sur les autres candidats.

Cet article reprend, en l'adaptant légèrement, le libellé de la proposition de loi déposée par M. Arts (Doc. Sénat n° 479/1, 1988-1989). Il est évident que les dispensés des examens d'employé et de rédacteur peuvent également être engagés immédiatement dans les liens d'un contrat d'emploi.

L'engagement de personnel dans les liens d'un contrat d'emploi n'était et n'est possible qu'« en cas d'urgence ».

Ce type d'engagement devient toutefois de plus en plus la règle générale. Les personnes qui ont réussi les examens prescrits en vue de la nomination à la fonction vacante ne bénéficient actuellement d'aucun privilège au niveau d'un engagement temporaire.

Aux articles 130-140 de « *De griffier van de rechterlijke orde* » (1980), P. Vrancken demandait d'ores et déjà que l'on adapte cet article.

Alors qu'autrefois, on pouvait invoquer le fait que le nombre de lauréats était trop restreint, cet argument est à présent dénué de pertinence. Le dernier alinéa proposé a été ajouté pour tenir compte de l'éloignement de certains tribunaux, où aucun lauréat ne souhaiterait être nommé.

Il convient d'observer incidemment que par suite de la modification du Code judiciaire en ce qui concerne les greffiers, il s'impose de compléter également comme suit l'article 54, alinéa 2, de l'arrêté royal du 30 mai 1970 en ce qui concerne les secrétaires de parquet : « Pour la délégation à une fonction supérieure au sein d'un secrétariat de parquet, les rédac-

aan de benoemingsvoorwaarden, gesteld voor deze hogere functie, te voldoen ».

Art. 30

Met het oog op de gelijkschakeling van de benoemingsvoorwaarden tussen vergelijkbare graden in de griffies en parketten wordt de bevoegdheid tot voordracht beperkt tot de eerste voorzitters of voorzitters en tot de hoofdgriffiers. Het zijn deze corps-oversten die het dichtst bij de griffiers staan en het best geplaatst zijn om te oordelen over de bekwaamheid van de kandidaat-griffierhoofd van dienst. Het zijn ook deze personen die de kandidaten voordragen voor de vacatures van griffier en adjunct-griffier.

Wel wordt thans in alle gevallen uitdrukkelijk het advies van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de auditeur opgelegd, ook waar dit vroeger niet uitdrukkelijk gevegd was.

De bevordering tot griffiers-hoofden van dienst is voorbehouden voor de leden van de betrokken griffie.

Art. 31

Voor de benoeming van griffiers en adjunct-griffiers wordt het advies van het hoofd van het parket uitdrukkelijk voorgeschreven, zoals vermeld in vorig artikel.

Art. 32 tot 39

De nieuwe benoemingsvoorwaarden voor de griffiers als leden van de rechterlijke orde, zijn dezelfde als de benoemingsvoorwaarden voor de vergelijkbare graden bij de parketten.

Het is redelijk dat ook de hoofdgriffiers van vrederechten en politierechtbanken rechtstreeks tot hoofdgriffier van een hof van beroep of arbeidshof kunnen benoemd worden, zonder langs de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te passeren. Het is anderzijds redelijk dat vijf jaar ervaring als hoofdgriffier voorgeschreven wordt.

Artikel 269*bis* dient vervangen te worden in het kader van de herwaardering van de ambten, waarbij het getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs en het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris vereist zijn voor alle ambten vanaf de graad van adjunct-griffier en adjunct-secretaris (artikel 284*bis* wordt vervangen door artikel 56).

teurs, employés et messagers doivent satisfaire aux conditions de nomination prévues pour cette fonction supérieure. »

Art. 30

En vue de l'alignement, les unes sur les autres, des conditions de nomination aux grades comparables des greffes et des parquets, la compétence de présenter des candidats n'est attribuée qu'aux premiers présidents ou présidents et aux greffiers en chef. Ces chefs de corps sont les plus proches des greffiers et les mieux placés pour juger de la compétence du candidat-greffier-chef de service. Ce sont également ces personnes qui présentent les candidats en cas de vacance de postes de greffier et de greffier adjoint.

Dorénavant, l'avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur est certes imposé explicitement dans tous les cas, y compris dans ceux où il ne l'était pas précédemment.

La possibilité d'obtenir une promotion au grade de greffier-chef de service est réservée aux membres du greffe concerné.

Art. 31

L'obligation de recueillir, en vue de la nomination de greffier et de greffiers adjoints, l'avis du chef du parquet est expressément prévue, comme stipulé à l'article précédent.

Art. 32 à 39

Les nouvelles conditions de nomination des greffiers en tant que membres de l'ordre judiciaire sont identiques aux conditions de nomination aux grades comparables des parquets.

Il est logique que les greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police puissent, eux aussi, être nommés directement greffier en chef d'une cour d'appel ou d'une cour du travail sans devoir passer par le tribunal de première instance, le tribunal du travail ou le tribunal de commerce. Il est tout aussi logique de prévoir cinq ans d'expérience en tant que greffier en chef.

L'article 269*bis* doit être remplacé dans le cadre de la revalorisation des fonctions, le certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi et le certificat de candidat-greffier ou de candidat-secretaire restant requis pour toutes les fonctions des grades de greffier adjoint et de secrétaire adjoint ou des grades supérieurs à ceux-ci (l'article 284*bis* est remplacé par l'article 56.)

Art. 40

Dit artikel behandelt de nieuwe algemene benoemingsvoorwaarden voor alle adjunct-griffiers en vervangt de artikelen 263, § 3, 265, § 2, 267, § 2, 269, § 2 en 269*bis*. Niettegenstaande de opheffing van artikel 269*bis* met betrekking tot de gelijkschakeling met getuigschriften hoger middelbaar onderwijs, blijven bij overgangsmaatregel (artikel 75) de verworven rechten gehandhaafd.

Art. 41 t.e.m. 43

Die artikelen behandelen de benoemingsvoorwaarden van het administratief personeel bij de griffies. Deze zijn dezelfde als de benoemingsvoorwaarden voor dezelfde graden bij de parketten (zie artikel 282-283 van het Gerechtelijk Wetboek). Er is thans een interpenetratie mogelijk gemaakt tussen griffies en parketten (cfr. de algemene toelichting).

Art. 44 t.e.m. 55

Die artikelen betreffen de benoemingsvoorwaarden van het personeel van de parketten. Deze zijn thans dezelfde als de benoemingsvoorwaarden voor de vergelijkbare graden van de leden van de griffies en het griffiepersoneel.

Art. 57

Artikel 287, zoals gewijzigd door artikel 19 van de wet van 18 juli 1991, gaf aanleiding tot tegenstrijdige interpretaties en parlementaire vragen. Er dient duidelijk bepaald te worden dat dit artikel ook van toepassing is op het personeel van de griffies en de parketten. Het is daarenboven nuttig dat ook de personen, belast met de voordracht van kandidaten, kennis hebben van alle kandidatuurstellingen, ten einde een vrije en objectieve keuze te kunnen maken. (cf. ook de algemene toelichting).

Art. 60

Gezien de grote betrokkenheid van de griffier bij de rechtspleging is het nuttig dat deze zich zou onthouden bij bloed- en aanverwantschap.

Art. 62

Daar thans door de mogelijkheden tot verplaatsing afstanden relatief zijn en verscheidene zetels van rechtbanken gesitueerd zijn aan de rand van het arrondissement dient ook in de mogelijkheid tot vrij-

Art. 40

Cet article traite des nouvelles conditions générales de nomination de l'ensemble des greffiers adjoints et remplace les articles 263, § 3, 265, § 2, 267, § 2, 269, § 2 et 269*bis*. Nonobstant l'abrogation de l'article 269*bis*, en ce qui concerne l'assimilation à des certificats d'études moyennes du degré supérieur, les droits acquis sont maintenus par la disposition transitoire (article 75).

Art. 41 à 43

Ces articles règlent les conditions de nomination du personnel administratif des greffes. Ces conditions sont identiques aux conditions de nomination aux mêmes grades des parquets (voir les articles 282 et 283 du Code judiciaire). Une interpénétration est rendue possible entre les greffes et les parquets (voir le commentaire général).

Art. 44 à 55

Ces articles concernent les conditions de nomination du personnel des parquets. Actuellement, elles sont identiques aux conditions de nomination aux grades comparables des membres des greffes et du personnel des greffes.

Art. 57

L'article 287 du Code, tel qu'il a été modifié par l'article 19 de la loi du 18 juillet 1991, a donné lieu à des interprétations contradictoires, et à des questions parlementaires. Il faut préciser clairement que cet article est également applicable « au personnel des greffes et des parquets ». En outre, il est utile que les personnes chargées de la présentation de candidats soient, elles aussi, informées de toutes les candidatures, pour qu'elles puissent faire un choix en toute liberté et objectivité (voir également le commentaire général).

Art. 60

Concerne la modification de l'article 304 du Code. Comme le greffier est étroitement associé à la vie judiciaire, il convient qu'il s'abstienne en cas de parenté ou d'alliance.

Art. 62

Les distances n'ayant plus qu'une importance relative, compte tenu des possibilités actuelles de déplacement, et plusieurs sièges de tribunaux étant situés à la limite de l'arrondissement, il convient de

stelling van de verplichting tot verblijf in het arrondissement voorzien te worden voor de leden van de rechtbanken en de griffiers en voor de griffiers van de vredegerichten en politierechtbanken. Gelet echter op de specifieke taak van sommige leden blijft het advies wenselijk.

Art. 63

Aangezien de rangorde van de parketsecretarissen ingeschreven is onder de hoofding gerechtelijke ambten, zonder vermelding van de administratieve ambten, werd er onder de hoofding « rangorde en voorrang » een ondertitel opgenomen : « gerechtelijke ambten en parketsecretarissen ».

Art. 67

Dit artikel vult artikel 314 aan, dat handelt over de hiërarchische orde van hoven en rechtbanken bij openbare plechtigheden. De griffiers van vredegerichten en politierechtbanken, die nergens in de rangorde voorkomen, evenmin als de vrederechters en de rechters in de politierechtbank trouwens, worden in dit artikel opgenomen onmiddellijk na voormelde magistraten.

Art. 68

Dit artikel behandelt de verhindering en de vervanging. In artikel 328 van het wetboek worden vooreerst de woorden « de algemene vergadering van » ingevoegd, die in de oorspronkelijke tekst bliken vergeten te zijn.

Dit artikel wordt tevens aangevuld met de politierechtbank, zoals reeds eerder aangehaald (zie voormeld artikel 3).

De termijn van opdracht aan een adjunct-griffier voor een andere griffie wordt beperkt tot maximum zes maanden. Het ministerie van Justitie kan intussen de nodige maatregelen treffen. Deze nieuwe toestand bevordert de rechtszekerheid van de betrokken griffiers en de goede werking van beide betrokken griffies.

In ditzelfde artikel 328 wordt verder de vervanging vereenvoudigd door elke nieuwe eedaflegging overbodig te maken.

Bovendien wordt aan de hoofdgriffier, indien de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, de mogelijkheid gegeven om opstellers en beambten, die geslaagd zijn voor het examen van kandidaat-griffier, opdracht te geven tijdelijk het ambt van griffier uit te oefenen, weliswaar voor een bepaalde duur, met een maximum van 1 maand. Dit is van belang ten einde de laureaten van het examen op te leiden en de nodige ervaring te laten opdoen. Dit artikel kadert vooral in de vraag tot opleiding en stage. Het kan ook een oplossing bieden voor het geval dat enkel

prévoir également la possibilité de dispenser de l'obligation de résidence dans l'arrondissement les membres des tribunaux et les greffiers ainsi que les greffiers des justices de paix et des tribunaux de police. L'avis demeure toutefois souhaitable, compte tenu de la mission spécifique de certains membres.

Art. 63

Comme le rang des secrétaires du parquet est inscrit sous l'intitulé « De l'exercice des fonctions judiciaires », et qu'il n'est fait mention d'aucune fonction administrative, l'on a fait suivre l'intitulé « Du rang et de la préséance » du sous-titre suivant « Fonctions judiciaires et secrétaires du parquet ».

Art. 67

Cet article complète l'article 314, qui traite de l'ordre hiérarchique au sein des cours et des tribunaux en cas de cérémonies publiques. Les greffiers des justices de paix et des tribunaux de police, qui ne figurent pas dans cet ordre, pas plus, d'ailleurs, que les juges de paix et les juges au tribunal de police, sont mentionnés à cet article; immédiatement après les magistrats précités.

Art. 68

Cet article traite de l'empêchement et du remplacement. A l'article 328 du Code, l'on insère tout d'abord les mots « l'assemblée générale de », qui semblent avoir été oubliés dans le texte initial.

D'autre part, l'on complète cet article en y inscrivant le tribunal de police, comme on l'a déjà indiqué (cf. l'article 3 ci-dessus).

La durée de la délégation d'un greffier adjoint dans un autre greffe est limitée à six mois. Le Ministère de la Justice peut, dans l'intervalle, prendre les mesures nécessaires. Cette nouvelle situation favorise la sécurité juridique des greffiers concernés et le bon fonctionnement des deux greffes intéressés.

En outre, l'article 328 simplifie le remplacement en rendant superflue toute nouvelle prestation de serment.

Par ailleurs, la possibilité est accordée au greffier en chef, de charger, si les besoins du service le justifient, des rédacteurs et des employés ayant réussi l'examen de candidat-greffier d'exercer les fonctions de greffier pendant une période ne pouvant excéder un mois. L'ouverture d'une telle possibilité est importante, parce qu'elle permet de former les lauréats de l'examen et de leur faire acquérir l'expérience nécessaire. Cet article répond surtout à la demande de formation et de stage. Il peut également offrir une solution pour le cas où seul le greffier en chef n'est

de hoofdgriffier niet verhinderd is en er plots een zetel zonder griffier valt. Deze opdracht brengt geen wijziging aan in de bezoldiging. Het probleem van de eedaflegging is tevens opgelost.

Art. 69

Dit artikel vereenvoudigt de vervanging door afschaffing van een nieuwe eedaflegging. De huidige mogelijkheid tot toevoeging van een willekeurige persoon als griffier is niet meer verantwoord in de huidige omstandigheden. Het feit dat alle leden van de griffie en alle personeelsleden zouden verhinderd zijn is ondenkbaar. In dit geval is artikel 170, tweede lid van toepassing. Ook hier is het probleem van de eedaflegging opgelost.

Art. 70

Dit artikel maakt het voor de hoofdgriffiers mogelijk een opdracht in sommige ministeriële departementen, regeringscommissies, -instellingen en -diensten te vervullen.

Het nieuw voorgestelde tweede lid is een licht aangepaste versie van het wetsvoorstel Arts (Gedr. St., Senaat, 1988-1989, n° 479/1).

Ten einde afwezigheden van korte duur of in zeer speciale omstandigheden gemakkelijk op te vangen geldt de aanvullende voorwaarde slechts voor een bepaalde duur. Bovendien moet de opdracht tot een hoger ambt gemotiveerd worden.

Met het oog op een efficiënte werking van de griffie is het opportuun het laatste lid van het voormelde voorstel n° 479/1 te behouden, namelijk dat opdrachten tot een hoger ambt in dezelfde griffie gebeuren op advies van de hoofdgriffier.

Art. 71

Aangezien de hoofdgriffiers de opdracht hebben het werk te verdelen en de dienst te regelen, moeten zij noodzakelijkerwijze ook de afwezigheden onder hun bevoegdheid hebben van alle leden van de griffie en van het griffiepersoneel.

Art. 72

Door de wet van 21 februari 1983 werd de mogelijkheid gecreëerd de griffiers en het personeel van de griffies en van de parketten te onderwerpen, wat de afwezigheid wegens ziekte of gebrekkigheid betreft, aan de regels geldend voor het rijkspersoneel. Dit gebeurde door een koninklijk besluit. Voor de magistraten werd in deze mogelijkheid niet voorzien. Er

pas empêché et où un siège se trouve brusquement privé de greffier. Cette délégation n'entraîne aucune modification de la rémunération. Le problème de la prestation de serment est également résolu.

Art. 69

Cet article simplifie le remplacement en supprimant la nécessité d'une nouvelle prestation de serment. La possibilité actuelle d'assumer n'importe quelle personne en qualité de greffier ne se justifie plus dans les conditions actuelles. Il est impensable que tous les membres du greffe et tous les membres du personnel puissent être empêchés. Dans ce cas, l'article 170, deuxième alinéa, est applicable. Le problème de la prestation de serment est également résolu.

Art. 70

Cet article permet aux greffiers en chef de remplir une mission dans certains départements ministériels ou dans certains services, commissions ou organismes gouvernementaux.

Le nouvel alinéa 2 proposé est une version légèrement adaptée de la proposition de loi Arts (cf. Doc. Sénat n° 479/1, 1988-1989).

Afin de pallier facilement les absences de courte durée ou les absences dues à des circonstances tout à fait particulières, la condition supplémentaire ne s'applique que pour une période déterminée. L'exercice d'une fonction supérieure doit être motivé.

Afin d'assurer un fonctionnement efficace du greffe, il convient d'insérer le dernier alinéa de la proposition de loi n° 479/1 susmentionnée, qui prévoit que les délégations à des fonctions supérieures dans le même greffe se font sur avis du greffier en chef.

Art. 71

Comme les greffiers en chef sont chargés de distribuer le travail et d'organiser le service, les absences de tous les membres du greffe et du personnel de celui-ci doivent relever aussi, nécessairement, de leur compétence.

Art. 72

La loi du 21 février 1983 a créé, pour ce qui est des absences pour cause de maladie ou d'infirmité, la possibilité de soumettre les greffiers et le personnel des greffes aux règles applicables aux agents de l'Etat. Cette possibilité a été créée par un arrêté royal; elle n'a pas été prévue pour les magistrats. On a donc fait une distinction entre certains membres de

werd aldus een onderscheid gemaakt tussen leden van de rechterlijke orde, waardoor dit artikel discriminerend is voor de griffiers. Wat betreft de afwezigheden werd onder de leden van de rechterlijke orde inderdaad een onderscheid gemaakt tussen magistraten en griffiers. Deze anomalie dient weggewerkt te worden.

J. VANDEURZEN
T. VAN PARYS
S. VERHERSTRAETEN
L. WILLEMS

l'ordre judiciaire, qui rend cet article discriminatoire pour les greffiers. En effet, pour ce qui est des présences, une distinction a été faite, parmi les membres de l'ordre judiciaire, entre les magistrats et les greffiers. Il faut supprimer cette anomalie.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning wordt gemachtigd in wetten en besluiten de hiernavermelde benamingen te vervangen als volgt : « griffier-hoofd van de griffie » door « hoofdgriffier »; « klerk-griffier » door « adjunct-griffier »; « eerstaanwend klerk-griffier » door « eerstaanwend adjunct-griffier »; « adjunct-secretaris-hoofd van dienst » door « secretaris-hoofd van dienst »; « secretaris » door « hoofdsecretaris »; « adjunct-secretaris » door « secretaris »; « klerk-secretaris » door « adjunct-secretaris » en « eerstaanwend klerk-secretaris » door « eerstaanwend adjunct-secretaris ».

Art. 3

Een artikel 72*bis*, luidend als volgt, wordt in het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd :

« Art. 72*bis*. — Het bijzonder reglement voor de politierechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de oudst benoemde rechter in de politierechtbank, van de procureur des Konings, van de hoofdgriffier van de politierechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten. Het reglement wordt ter griffie van de rechtbank aangeplakt. »

Art. 4

Artikel 89 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende zin aangevuld :

« Hiertoe dient voorafgaandelijk het advies van het openbaar ministerie en van de bevoegde hoofdgriffier te worden ingewonnen ».

Art. 5

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « ... op diens verzoek » en « een of meer tijdelijke ... » de woorden « ... en na advies van de bevoegde hoofdgriffier ... » ingevoegd.

Art. 6

Artikel 157 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à modifier les lois et les arrêtés, en y remplaçant la dénomination : « greffier-chef de greffe » par « greffier en chef », « commis-greffier » par « greffier adjoint », « commis-greffier principal » par « greffier adjoint principal », « secrétaire adjoint-chef de service » par « secrétaire-chef de service », « secrétaire » par « secrétaire en chef », « secrétaire adjoint » par « secrétaire », « commis-secrétaire » par « secrétaire adjoint » et « commis-secrétaire principal » par « secrétaire adjoint principal ».

Art. 3

Un article 72*bis*, libellé comme suit, est inséré dans le Code judiciaire :

« Art. 72*bis*. — Le règlement particulier du tribunal de police est arrêté par le Roi après avis du juge le plus ancien du tribunal de police, du procureur du Roi, du greffier en chef du tribunal de police et du bâtonnier de l'Ordre des avocats. Le règlement est affiché au greffe du tribunal ».

Art. 4

L'article 89 du même Code est complété par la phrase suivante :

« L'avis préalable du ministère public et du greffier en chef compétent est requis à cet effet ».

Art. 5

A l'article 107 du même Code, les mots « et après avis du greffier en chef compétent » sont insérés entre les mots « de celui-ci » et le mot « constitue ».

Art. 6

L'article 157 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 175. — Er is een hoofdgriffier in elk vrederecht en in elke politierechtbank. »

Art. 7

In artikel 158 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « griffier-hoofd van de griffie » en « klerken-griffiers » worden respectievelijk vervangen door de woorden « hoofdgriffier », en « adjunct-griffiers »;

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid : « Er kunnen bij de politierechtbanken één tot drie griffiers-hoofden van dienst zijn, die onder het gezag van de hoofdgriffier deelnemen aan de leiding van de griffie. »

Art. 8

In artikel 160 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « klerken-griffiers » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

Art. 9

Artikel 161 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt aangevuld : « In de voormelde rechtbanken waar meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan bovendien per dertig bijkomende personeelsleden een griffier-hoofd van dienst aangewezen worden. »

Art. 10

In artikel 162 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord « secretaris » wordt vervangen door het woord « kabinetssecretaris »;

2° *In fine* worden de woorden « op eensluidend advies van de hoofdgriffier » toegevoegd.

Art. 11

In artikel 163 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « klerken-griffiers » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

Art. 12

Artikel 164 van hetzelfde Wetboek wordt als volgt aangevuld : « In de hoven waar ten minste honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan bovendien per dertig bijkomende personeelsleden een griffier-hoofd van dienst aangewezen worden. »

« Art. 157. — Il y a dans chaque justice de paix et chaque tribunal de police un greffier en chef. »

Art. 7

A l'article 158 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « greffier-chef de service » et « commis-greffier » sont remplacés respectivement par les mots « greffier en chef » et « greffiers adjoints »;

2° l'article est complété par l'alinéa suivant : « Les tribunaux de police peuvent occuper de un à trois greffiers-chefs de service, qui participent, sous l'autorité du greffier en chef, à la direction du greffe. »

Art. 8

A l'article 160 du même Code, les mots « commis greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints ».

Art. 9

L'article 161 du même Code est complété comme suit : « En outre, dans les tribunaux précités qui comptent plus de cent membres du personnel exerçant un emploi à temps plein, il peut être désigné un greffier-chef de service par groupe de trente membres du personnel supplémentaires. »

Art. 10

A l'article 162 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire de cabinet »;

2° les mots « sur l'avis conforme du greffier en chef » sont ajoutés *in fine*.

Art. 11

A l'article 163 du même Code, le mot « commis-greffiers » est remplacé par les mots « greffiers adjoints ».

Art. 12

L'article 164 du même Code est complété comme suit : « En outre, dans les cours qui comptent au moins cent membres du personnel exerçant un emploi à temps plein, il peut être désigné un greffier-chef de service par groupe de trente membres du personnel supplémentaires. »

Art. 13

In artikel 165 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord « secretaris » wordt vervangen door het woord « kabinetssecretaris »;

2° *In fine* worden de woorden « op eensluidend advies van de hoofdgriffier » toegevoegd.

Art. 14

In artikel 167 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « klerken-griffiers » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

Art. 15

In artikel 168 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord « secretaris » wordt vervangen door het woord « kabinetssecretaris »;

2° *In fine* worden de woorden « op eensluidend advies van de hoofdgriffier » toegevoegd.

Art. 16

In artikel 169 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « klerken-griffiers » en « eerstaanwezend klerk-griffier » vervangen door de woorden « adjunct-griffiers », respectievelijk « eerstaanwezend adjunct-griffier » en worden de woorden « of van de griffier-hoofd van de griffie » geschrapt.

Art. 17

Artikel 170 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 170. — De griffier vervult de griffietaken en staat de rechter bij als griffier in alle verrichtingen van zijn ambt. Op die regel wordt slechts uitzondering gemaakt wanneer om dringende redenen zijn tegenwoordigheid niet kon worden gevorderd. »

Art. 18

Artikel 171 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 171. — In het Hof van Cassatie, het hof van beroep, de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel, het vrederecht en de politierechtbank is er een griffie.

De griffie wordt gehouden door de hoofdgriffier.

De griffiers oefenen een gerechtelijke functie uit en vervullen hun taken in de griffie. »

Art. 13

A l'article 165 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire de cabinet »;

2° les mots « sur l'avis conforme du greffier en chef » sont ajoutés *in fine*.

Art. 14

A l'article 167 du même Code, le mot « commis-greffiers » est remplacé par les mots « greffiers adjoints ».

Art. 15

A l'article 168 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire de cabinet »;

2° les mots « sur l'avis du greffier en chef » sont ajoutés *in fine*.

Art. 16

A l'article 169 du même Code, les mots « commis-greffiers » et « commis-greffiers principaux » sont remplacés respectivement par les mots « greffiers adjoints » et « greffiers adjoints principaux » et les mots « ou du greffier-chef de greffe » sont supprimés.

Art. 17

L'article 170 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 170. — Le greffier accomplit les tâches du greffe et assiste, en qualité de greffier, le juge dans tous les actes de son ministère. Cette règle ne reçoit exception que si sa présence n'a pas pu être requise pour des raisons impérieuses. »

Art. 18

L'article 171 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 171. — Il y a un greffe à la Cour de cassation, à la cour d'appel, au tribunal de première instance, au tribunal du travail, au tribunal de commerce, à la justice de paix et au tribunal de police.

Le greffe est tenu par le greffier en chef.

Les greffiers exercent une fonction judiciaire et accomplissent leurs tâches au greffe. »

Art. 19

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 172. — De hoofdgriffier leidt de griffie en verdeelt de griffietaken en de administratieve taken en wijst de griffiers aan om de rechter bij te staan. »

Art. 20

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 173. — Tot de taken van de griffier behoren :

- hij houdt de griffie open voor het publiek;
- hij verlijdt de hem opgedragen akten;
- hij bewaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht, waarbij hij is aangesteld;

- hij levert daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

- hij bewaart de verzameling van wetten en andere boekwerken ten gebruike van de rechtbank;

- hij houdt de tabellen, registers, repertoria, statistieken en andere documenten, hem bij de wet of besluiten opgedragen;

- hij bewaart de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd.

Tot de bijstand van de griffier aan de rechter behoort :

- de griffier is aanwezig op de terechtzitting;

- hij notuleert het verloop van de rechtszaken én de uitspraken, verleent akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan; hij bewaakt de procedure.

De Koning kan nadere regels tot uitwerking van dit artikel bepalen. »

Art. 21

In artikel 175 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of de griffier-hoofd van de griffie » geschrapt.

Art. 22

In artikel 177 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « griffier-hoofd van de griffie » vervangen door het woord « hoofdgriffier ».

Art. 19

L'article 172 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 172. — Le greffier en chef dirige le greffe et distribue les tâches de greffe et les tâches administratives et désigne les greffiers qui assisteront le juge. »

Art. 20

L'article 173 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 173. — Les tâches du greffier sont les suivantes :

- il assure l'accès du greffe au public;
- il passe les actes dont il est chargé;
- il garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi;

- il en délivre des expéditions, des extraits ou des copies;

- il conserve les collections des lois et autres ouvrages à l'usage des juges;

- il dresse les tables, tient les registres et les répertoires et établit les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés;

- il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi.

Le greffier assiste le juge :

- en étant présent à l'audience;

- en dressant le procès-verbal des instances et des décisions; il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité; il veille au respect des règles de procédure.

Le Roi peut arrêter les modalités d'application du présent article. »

Art. 21

A l'article 175 du même Code, les mots « ou le greffier-chef de greffe » sont supprimés.

Art. 22

A l'article 177 du même Code, les mots « greffier-chef de greffe » sont remplacés par les mots « greffier en chef ».

Art. 23

In artikel 181 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « of van de griffier-hoofd van de griffie » geschrapt.

Art. 24

Artikel 182 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 182. — Aan ieder parket is er een secretariaat verbonden, onder de leiding van een hoofdsecretaris die door de Koning wordt benoemd.

De hoofdsecretaris staat onder toezicht en leiding van de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur.

Hij verdeelt de administratieve taken onder de leden van het secretariaat.

Hij bewaart de registers, het archief en de documenten van het parket.

De hoofdsecretaris kan worden bijgestaan door een of meer secretarissen en door adjunct-secretarissen die onder zijn gezag staan. Deze worden door de Koning benoemd. Hun aantal wordt door de Koning bepaald naar de behoeften van de dienst.

De hoofdsecretaris en de andere secretarissen verlenen bijstand naar gelang van het geval aan de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur in de uitoefening van diens taak, voor die aspecten die niet uitdrukkelijk aan magistraten zijn voorbehouden.

Zij ondertekenen de documenten voor welke zij daartoe uitdrukkelijk de opdracht hebben gekregen.

De procureur-generaal, de procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij een rechtbank waarvan het rechtsgebied meer dan vijfhonderdduizend inwoners telt, kan zich een kabinetssecretaris kiezen uit het personeel van het parket, op eensluidend advies van de hoofdsecretaris.

Aan een parket kunnen één tot drie secretarissen-hoofden van dienst verbonden worden, die de hoofdsecretaris, onder diens gezag, bijstaan in de leiding van het secretariaat.

In de parketten waar ten minste honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan er bovendien per dertig bijkomende personeelsleden een secretaris-hoofd van dienst aangewezen worden.

De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor drie jaar aan uit de secretarissen, op voordracht van naar gelang het geval, de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur en van de hoofdsecretaris van het parket.

De aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd; na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd.

Art. 23

A l'article 181 du même Code, les mots « ou le greffier-chef de greffe » sont supprimés.

Art. 24

L'article 182 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 182. — A chaque parquet est rattaché un secrétariat placé sous la direction d'un secrétaire en chef nommé par le Roi.

Le secrétaire en chef est placé sous la surveillance et la direction du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail.

Il répartit les tâches administratives entre les membres du secrétariat.

Il conserve les registres, les archives et les documents du parquet.

Le secrétaire en chef peut être assisté par un ou plusieurs secrétaires et par des secrétaires adjoints, nommés par le Roi et placés sous son autorité. Leur nombre est fixé par le Roi en fonction des besoins du service.

Le secrétaire en chef et les secrétaires assistent, selon le cas, le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail dans l'exercice de leurs fonctions, pour ce qui concerne les aspects qui ne sont pas réservés expressément aux magistrats.

Il signe les documents qui lui sont désignés expressément à cet effet.

Le procureur général, le procureur du Roi et l'auditeur du travail près une juridiction dont le ressort compte plus de cinq cent mille habitants, peut se choisir un secrétaire de cabinet parmi les membres du personnel du parquet, sur l'avis conforme du secrétaire en chef.

Peuvent être rattachés à un parquet un à trois secrétaires-chefs de service qui assistent le secrétaire en chef sous l'autorité de ce dernier dans la direction du secrétariat.

Dans les parquets qui occupent au moins cent agents à temps plein, il peut en outre être désigné un secrétaire-chef de service par groupe de trente agents supplémentaires.

Le Roi fixe leur nombre et les désigne pour trois ans parmi les secrétaires sur présentation, selon le cas, du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire en chef du parquet.

La désignation peut être renouvelée par période de trois ans. La nomination définitive est acquise après neuf années d'exercice de la fonction.

Art. 25

Een artikel 182*bis*, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd :

« Artikel 182*bis*. — Bij verhindering wordt de hoofdsecretaris van het parket vervangen door de secretaris-hoofd van dienst of de secretaris die hij aanwijst. Wanneer hij in de onmogelijkheid is om die aanwijzing te doen wordt daarin voorzien al naargelang van het geval door de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur. »

Art. 26

In artikel 183 van hetzelfde Wetboek wordt het woord « secretaris » vervangen door het woord « hoofdsecretaris ».

Art. 27

In artikel 184 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « klerken-secretarissen », « secretaris » en « eerstaanwezend klerk-secretaris » respectievelijk vervangen door de woorden « adjunct-secretarissen », « hoofdsecretaris » en « eerstaanwezend adjunct-secretaris ».

Art. 28

Artikel 185, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt aangevuld als volgt : « onder de houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier, kandidaat-secretaris en de laureaten van het maturiteitsexamen van opsteller of beampte of onder de vrijgestelden van de examens van beampte en opsteller.

Indien er zich geen laureaten of vrijgestelden melden binnen de maand van de bekendmaking van de beslissing om een kandidaat met een arbeidsovereenkomst aan te werven, kan de bevoegde minister, een persoon, Belg, minstens 18 jaar oud, houder van een getuigschrift van hoger secundair onderwijs, die verklaart aan het eerstvolgend examen van ten minste beampte deel te nemen, tot wederopzegging toe aanwerven op grond van een arbeidsovereenkomst. »

Art. 29

In artikel 260 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « griffiers-hoofden van de griffie » geschrapt en het woord « klerken-griffiers » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

Art. 25

Un article 182*bis*, libellé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Article 182*bis*. — En cas d'empêchement, le secrétaire en chef du parquet est remplacé par le secrétaire-chef de service ou le secrétaire qu'il désigne. Lorsqu'il se trouve dans l'impossibilité de faire cette désignation, c'est, selon le cas, le procureur général, le procureur du Roi ou l'auditeur du travail qui la fait. »

Art. 26

A l'article 183 du même Code, le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire en chef ».

Art. 27

A l'article 184 du même Code, les mots « commis-secrétaires », « secrétaire » et « commis-secrétaires principaux » sont remplacés respectivement par les mots « secrétaires adjoints », « secrétaire en chef » et « secrétaires adjoints ».

Art. 28

L'article 185, alinéa 2, du même Code est complété comme suit : « parmi les porteurs du certificat de candidat-greffier et de candidat-secrétaire ainsi que parmi les lauréats de l'examen de maturité de rédacteur ou d'employé ou parmi les dispensés des examens d'employé et de rédacteur.

Si aucun lauréat ou dispensé ne se présente dans le mois de la publication de la décision d'engager un candidat dans les liens d'un contrat d'emploi, le ministre compétent peut engager, dans les liens d'un contrat d'emploi et jusqu'à résiliation de celui-ci, une personne de nationalité belge, âgée d'au moins 18 ans, porteuse d'un certificat de l'enseignement secondaire supérieur et qui déclare qu'elle participera au prochain examen organisé, au moins, pour le grade d'employé. »

Art. 29

A l'article 260 du même Code, les mots « greffiers-chef de greffe » sont supprimés et les mots « commis-greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints ».

Art. 30

Artikel 261 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 261. — De griffiers-hoofden van dienst bij de griffie van een politierechtbank worden door de Koning benoemd uit de griffiers bij de politierechtbank op voordracht van de oudst benoemde rechter in de rechtbank en van de hoofdgriffier, na advies van de procureur des Konings.

De griffiers-hoofden van dienst bij de griffie van een rechtbank worden door de Koning benoemd uit de griffiers bij de rechtbank op voordracht van de voorzitter van de rechtbank en van de hoofdgriffier en naargelang van het geval na advies van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur.

De griffiers-hoofden van dienst bij de griffie van het Hof van Cassatie, van een hof van beroep of een arbeidshof worden door de Koning benoemd uit de griffiers bij het hof, op voordracht van de eerste voorzitter en van de hoofdgriffier, na advies van de procureur-generaal.

Zij worden aangewezen voor drie jaar. Deze aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd : na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd. »

Art. 31

In artikel 262 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « klerk-griffiers » worden vervangen door « adjunct-griffiers » en de woorden « of de griffier-hoofd van de griffie » worden geschrapt;

2° het artikel wordt aangevuld als volgt : « en al naargelang van het geval na advies van de procureur-generaal, de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ».

Art. 32

In artikel 263 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Om tot hoofdgriffier van het vredege recht of van de politierechtbank te worden benoemd, moet men :

1° volle vijfendertig jaar oud zijn; en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, bij de griffie van een hof, een rechtbank, een vredege recht of een politierechtbank hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van griffier ofwel

Art. 30

L'article 261 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 261. — Les greffiers-chefs de service au greffe du tribunal de police sont nommés par le Roi parmi les greffiers au tribunal de police, sur présentation du juge le plus ancien du tribunal et du greffier en chef, après avis du procureur du Roi.

Les greffiers-chefs de service au greffe d'un tribunal sont nommés par le Roi parmi les greffiers au tribunal, sur présentation du président du tribunal et du greffier en chef, et après avis, selon le cas, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail.

Les greffiers-chefs de service au greffe de la Cour de cassation, de la cour d'appel ou de la cour du travail sont nommés par le Roi parmi les greffiers à cette cour, sur présentation du premier président et du greffier en chef, après avis du procureur général.

Ils sont désignés pour un terme de trois ans. Cette désignation peut être renouvelée chaque fois pour une durée de trois ans; après neuf ans de fonction, ils sont désignés à titre définitif.

Art. 31

A l'article 262 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « commis-greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints » et les mots « ou le greffier-chef de greffe » sont supprimés;

2° l'article est complété comme suit : « et après avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, selon le cas. »

Art. 32

A l'article 263 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé greffier en chef de la justice de paix ou du tribunal de police, le candidat doit :

1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier, et, en outre, avoir exercé soit les fonctions de greffier pendant cinq ans au moins, soit les fonctions de greffier

ten minste tien jaar het ambt van adjunct-griffier hebben uitgeoefend bij een hof, een rechtbank, een vredegericht of een politierechtbank. »

2° Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Om tot griffier bij een vredegericht of een politierechtbank te worden benoemd, moet men :

1° volle vijfentwintig jaar oud zijn; en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, bij de griffie van een hof, een rechtbank, een vredegericht of een politierechtbank hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste adjunct-griffier zijn bij een hof, een rechtbank, een vredegericht of een politierechtbank ofwel ten minste vijf jaar het ambt van opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij de griffie van een hof, een rechtbank, een vredegericht of een politierechtbank. »;

3° Paragraaf 3 wordt opgeheven.

4° In § 4, die § 3 wordt, worden de woorden « en regelt de stage » geschrapt.

Art. 33

In artikel 264, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid wordt vervangen als volgt :

« Om tot hoofdgriffier van een rechtbank van eerste aanleg van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel te worden benoemd, moet men :

1° volle vijfendertig jaar oud zijn; en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, bij de griffie van een hof, een rechtbank, vredegericht of politierechtbank hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van griffier hebben uitgeoefend bij een hof of een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank of een rechtbank van koophandel, ofwel hoofdgriffier zijn van een vredegericht of een politierechtbank. »

2° Het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 34

In artikel 265 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

adjoint d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police pendant dix ans au moins. »

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Pour pouvoir être nommé greffier de la justice de paix ou du tribunal de police, le candidat doit :

1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis; et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un an au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier et, en outre, soit être au moins greffier adjoint d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police. »;

3° le § 3 est abrogé;

4° Au § 4, qui devient le § 3, les mots « et organise le stage » sont supprimés.

Art. 33

A l'article 264 sont apportées les modifications suivantes :

1° L'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Pour pouvoir être nommé greffier en chef du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, le candidat doit :

1° être âgé de trente-cinq ans accomplis; et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier, et, en outre, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de greffier d'une cour ou d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail ou d'un tribunal de commerce, soit être greffier en chef d'une justice de paix ou d'un tribunal de police. »;

2° L'alinéa 2 est abrogé.

Art. 34

A l'article 265 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Om tot griffier bij een rechtbank van eerste aanleg, bij een arbeidersrechtbank of een rechtbank van koophandel te worden benoemd, moet men :

1° volle vijfentwintig jaar oud zijn; en
2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, bij een griffie van een hof, een rechtbank, een vrederecht of een politierechtbank hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste adjunct-griffier zijn bij een hof, rechtbank, vrederecht of politierechtbank ofwel ten minste vijf jaar het ambt van opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij de griffie van een hof, een rechtbank, vrederecht of politierechtbank ».

2° Paragraaf 2 wordt opgeheven.

3° In § 3, die § 2 wordt, worden de woorden « en regelt de stage » geschrapt.

Art. 35

Artikel 266 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 266. — Om tot hoofdgriffier van een hof van beroep of van een arbeidshof te worden benoemd, moet men :

1° volle vijfendertig jaar oud zijn; en
2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij de griffie van een hof van beroep of arbeidshof hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij een hof van beroep of een arbeidshof hebben uitgeoefend ofwel hoofdgriffier zijn van een rechtbank van eerste aanleg, arbeidersrechtbank of rechtbank van koophandel of ten minste vijf jaar het ambt van hoofdgriffier van een vrederecht of politierechtbank hebben uitgeoefend ».

Art. 36

Artikel 266bis van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 37

In artikel 267 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé greffier au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, le candidat doit :

1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis et
2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un an au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier et, en outre, soit être au moins greffier adjoint d'une cour ou d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police. »;

2° le § 2 est abrogé;

3° au § 3, qui devient le § 2, les mots « et organise le stage » sont supprimés.

Art. 35

L'article 266 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 266. — Pour pouvoir être nommé greffier en chef d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, le candidat doit :

1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et
2° être soit licencié en droit et avoir, pendant cinq ans au moins, exercé des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier et, en outre, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de greffier d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, soit être greffier en chef d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail ou d'un tribunal de commerce ou avoir, pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier en chef d'une justice de paix ou d'un tribunal de police. »

Art. 36

L'article 266bis du même Code est abrogé.

Art. 37

A l'article 267 sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Om tot griffier bij een hof van beroep of bij een arbeidshof benoemd te worden, moet men :

- 1° volle vijftig jaar oud zijn en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, bij de griffie van een hof, een rechtbank, een vredegericht of een politierechtbank hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ten minste vijf jaar ofwel het ambt van griffier bij een rechtbank, een vredegericht of een politierechtbank hebben uitgeoefend ofwel van adjunct-griffier bij een hof. »;
- 2° Paragraaf 2 wordt opgeheven;
- 3° In § 3, die § 2 wordt, worden de woorden « en regelt de stage » geschrapt.

Art. 38

Artikel 268 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 268. — Om tot hoofdgriffier van het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men :

- 1° volle vijftig jaar oud zijn en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij de griffie van het Hof van Cassatie hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij een Hof van Cassatie hebben uitgeoefend ofwel hoofdgriffier zijn van een hof van beroep of een arbeidshof. »

Art. 39

In artikel 269 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1°. Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Om tot griffier bij het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men :

- 1° volle vijftig jaar oud zijn en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, bij de griffie van een hof hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij een Hof hebben uitgeoefend ofwel van adjunct-griffier bij

« § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé greffier d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, le candidat doit :

- 1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis et
- 2° être soit licencié en droit et avoir, pendant un an au moins, exercé des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier et, en outre, avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions soit de greffier d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, soit de greffier adjoint d'une cour. »;
- 2° le § 2 du même article est abrogé;
- 3° au § 3, les mots « et organise le stage » sont supprimés.

Art. 38

L'article 268 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 268. — Pour pouvoir être nommé greffier en chef de la Cour de cassation, le candidat doit :

- 1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et
- 2° être soit licencié en droit et avoir, pendant cinq ans au moins, exercé des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe de la Cour de cassation, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier et, en outre, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de greffier de la Cour de cassation, soit être greffier en chef d'une cour d'appel ou d'une cour du travail. »

Art. 39

A l'article 269 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

- 1°. Le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé greffier de la Cour de cassation, le candidat doit :

- 1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis et
- 2° être soit licencié en droit et avoir, pendant un an au moins, exercé des fonctions au moins égales à celles d'employé au greffe d'une cour, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier et, en outre, avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions soit de greffier d'une cour, soit de greffier adjoint de la Cour de cassation ou d'attaché au service de la

het Hof van Cassatie of van attaché in de dienst documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie. »

2° Paragraaf 2 wordt opgeheven.

3° In § 3, die § 2 wordt, worden de woorden « en regelt de stage » geschrapt.

Art. 40

Artikel 269*bis* van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 269*bis*. — § 1. Om tot adjunct-griffier bij een hof, een rechtbank, een vredegerecht of een politierechtbank benoemd te worden, moet men :

1° volle eenentwintig jaar oud zijn en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte, hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkgesteld onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ten minste drie jaar het ambt van opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij een griffie of een parket.

§ 2. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het getuigschrift van kandidaat-griffier wordt uitgereikt. »

Art. 41

In artikel 270 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt :

« 2° houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs of gedurende ten minste drie jaar het ambt van beambte hebben uitgeoefend bij de griffie van een van voormelde rechtsmachten of bij een parket. ».

2° In het eerste lid, 3°, worden tussen de woorden « een schriftelijke gedeelte » en de woorden « voor een examencommissie » de woorden « en voor een praktijkexamen » ingevoegd.

3° Het eerste lid, 3°, wordt na de woorden « aan de onder 1° en 2° bepaalde benoemingsvoorwaarden voldoen » aangevuld als volgt : « De Koning regelt het praktijkexamen. De laureaten van het praktijkexamen van beambte zijn vrijgesteld van dit praktijkexamen. De licentiaten in de rechten en de houders van getuigschriften van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris zijn van het maturiteitsexamen vrijgesteld. »

4° In het eerste lid, 3° worden de woorden « Doc-tors in de rechten zijn van het examen vrijgesteld » geschrapt.

5° In het derde lid worden de woorden « het hoofd van de griffie » vervangen door de woorden « de hoofdgriffier ».

documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation. »;

2°. Le § 2 est abrogé;

3°. Au § 3, qui devient le § 2, les mots « et organise le stage » sont supprimés.

Art. 40

L'article 269*bis* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 269*bis*. — § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé greffier adjoint d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, le candidat doit :

1° être âgé de vingt et un an accomplis et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un an au moins des fonctions au moins égales à celles d'employés, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études y assimilées par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-greffier, et, en outre, avoir exercé pendant trois ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé dans un greffe ou un parquet.

§ 2. Le Roi détermine les conditions de délivrance du certificat de candidat greffier. »

Art. 41

A l'article 270 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° L'alinéa 1^{er}, 2°, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« 2° être porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ou avoir exercé pendant trois ans au moins les fonctions d'employé au greffe de l'une des juridictions précitées ou dans un parquet. ».

2° A l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « , organisé par le Roi, » sont remplacés par les mots « et un examen pratique, organisés par le Roi, ».

3° A l'alinéa 1^{er}, après les mots « les conditions de nomination fixées au 1° et 2°. » est insérée la disposition suivante : « Le Roi organise l'examen pratique. Les lauréats de l'examen pratique d'employé sont dispensés de cet examen pratique. Les licenciés en droit et les porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secretaire sont dispensés de l'examen de maturité. »

4° A l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « Le docteur en droit est dispensé de l'examen » sont supprimés.

5° A l'alinéa 3, les mots « le chef de greffe » sont remplacés par les mots « le greffier en chef ».

Art. 42

In artikel 271 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt :

« 2° houder zijn van een getuigschrift van lager middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs of gedurende drie jaar bij een griffie van een van voormelde rechtsmachten werkzaam zijn geweest als bode, hetzij in een graad waaraan een wedde is verbonden waarvan de schaal ondergebracht is in niveau 4 vastgesteld bij de bepalingen tot regeling van de bezoldiging van het personeel van de ministeries. ».

2° In het eerste lid, 3°, worden de woorden « Doctors of licentiaten in de rechten zijn van het examen vrijgesteld » vervangen door de woorden : « Licentiaten in de rechten, houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris en de laureaten van het maturiteitsexamen van opsteller, zijn vrijgesteld van het maturiteitsexamen ».

3° In het eerste lid, 4°, worden de woorden « over de dactylografie » geschrapt.

4° Het eerste lid, 4°, wordt aangevuld als volgt :

« De laureaten van het praktijkexamen van opsteller zijn vrijgesteld van dit praktijkexamen van ambte. De Koning regelt het praktijkexamen. ».

5° In het derde lid, worden de woorden « het hoofd van de griffie » vervangen door de woorden « de hoofdgriffier ».

Art. 43

In artikel 272, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « het hof » vervangen door de woorden « een hof ».

2° Het eerste lid, 1°, wordt aangevuld met het woord « en ».

3° In het vierde lid worden de woorden « het hoofd van de griffie » vervangen door de woorden « de hoofdgriffier ».

Art. 44

In artikel 273 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « secretaris », « adjunct-secretarissen » en « klerken-secretarissen » respectievelijk vervangen door de woorden « hoofdsecretaris », « secretarissen » en « adjunct-secretarissen ».

Art. 45

Artikel 274 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

Art. 42

A l'article 271 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1° L'alinéa 1^{er}, 2°, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2° être porteur d'un certificat d'étude moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ou avoir exercé pendant trois ans au greffe d'une des juridictions précitées les fonctions de messager ou celles d'un grade dont l'échelle de traitement appartient au niveau 4 fixé par le statut pécuniaire du personnel des ministères. ».

2° A l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « Le docteur en droit est dispensé de cet examen » sont remplacés par les mots « Les licenciés en droit porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secretaire et les lauréats de l'examen de maturité de rédacteur sont dispensés de l'examen de maturité ».

3° A l'alinéa 1^{er}, 4°, les mots « portant sur la connaissance de la dactylographie » sont supprimés.

4° L'alinéa 1^{er}, 4°, est complété comme suit :

« Les lauréats de l'épreuve pratique de rédacteur sont dispensés de cette épreuve pratique d'employé. Le Roi organise l'épreuve pratique. ».

5° A l'alinéa 3, les mots « chef de greffe » sont remplacés par les mots « greffier en chef ».

Art. 43

A l'article 272 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, les mots « het hof » sont remplacés par les mots « een hof ».

2° L'alinéa 1^{er}, 1°, est complété par le mot « et ».

3° A l'alinéa 4, les mots « chef de greffe » sont remplacés par les mots « greffier en chef ».

Art. 44

A l'article 273 du même Code, les mots « secrétaire », « secrétaires adjoints » et « commis-secrétaires » sont remplacés respectivement par les mots « secrétaire en chef », « secrétaires » et « secrétaires adjoints ».

Art. 45

L'article 274 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Artikel 274. — Om tot hoofdsecretaris van het parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur benoemd te worden, moet men :

- 1° volle vijfendertig jaar oud zijn en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij het parket hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ten minste vijf jaar het ambt van secretaris bij het parket of het auditoraat hebben uitgeoefend. »

Art. 46

Artikel 275 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 275. — Om tot secretaris bij het parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur benoemd te worden, moet men :

- 1° volle vijfendertig jaar oud zijn en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij het parket, hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ofwel adjunct-secretaris zijn bij een parket of auditoraat, ofwel ten minste vijf jaar het ambt van vertaler, opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij een parket of auditoraat. »

Art. 47

Artikel 276 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 276. — Om tot hoofdsecretaris van het parket bij een hof van beroep of een arbeidshof te worden benoemd, moet men :

- 1° volle vijfendertig jaar oud zijn en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij het parket van een hof, hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van secretaris bij het parket van een hof hebben uitgeoefend, ofwel hoofdsecretaris zijn van het parket van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur. »

Art. 48

Artikel 277 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Article 274. — Pour pouvoir être nommé secrétaire en chef au parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, le candidat doit :

- 1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et
- 2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au parquet, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ainsi que du certificat de candidat-secrétaire, et, en outre, avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de secrétaire au parquet ou à l'auditorat. »

Art. 46

L'article 275 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 275. — Pour pouvoir être nommé secrétaire au parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, le candidat doit :

- 1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et
- 2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un ans au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé dans un parquet, soit porteur d'un certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-secrétaire, et, en outre, soit être secrétaire adjoint dans un parquet ou un auditorat, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de traducteur, de rédacteur ou d'employé dans un parquet ou un auditorat. »

Art. 47

L'article 276 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 276. — Pour pouvoir être nommé secrétaire en chef au parquet d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, le candidat doit :

- 1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et
- 2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant cinq ans au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au parquet d'une cour, soit porteur d'un certificat d'études secondaires du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-secrétaire et, en outre, soit avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions de secrétaire au parquet d'une cour, soit être secrétaire en chef au parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail. »

Art. 48

L'article 277 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Artikel 277. — Om tot secretaris bij het parket bij een hof van beroep of een arbeidshof te worden benoemd, moet men :

1° volle vijftientwintig jaar oud zijn en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij een parket, hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ten minste vijf jaar ofwel het ambt van secretaris bij een parket of auditoraat hebben uitgeoefend, ofwel van adjunct-secretaris bij het parket bij een hof. »

Art. 49

Artikel 278 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 278. — Om tot hoofdsecretaris van het parket van het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men :

1° volle vijftientwintig jaar oud zijn en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij het Hof van Cassatie hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ofwel vijf jaar het ambt van secretaris bij het parket van het Hof van Cassatie hebben uitgeoefend, ofwel hoofdsecretaris zijn van het parket van een hof. »

Art. 50

Artikel 279 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Artikel 279. — Om tot secretaris bij het parket van het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men :

1° volle vijftientwintig jaar oud zijn en

2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij het parket van een hof hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ofwel ten minste vijf jaar het ambt van secretaris bij het parket van een hof hebben uitgeoefend, ofwel van adjunct-secretaris bij het parket van het Hof van Cassatie. »

Art. 51

Artikel 280 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Article 277. — Pour pouvoir être nommé secrétaire au parquet d'une cour d'appel ou d'une cour du travail, le candidat doit :

1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un an au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé dans un parquet, soit porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-secrétaire et, en outre, avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions soit de secrétaire d'un parquet ou d'un auditorat, soit de secrétaire adjoint au parquet d'une cour. »

Art. 49

L'article 278 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 278. — Pour pouvoir être nommé secrétaire en chef du parquet de la Cour de cassation, le candidat doit :

1° être âgé de trente-cinq ans accomplis et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant cinq ans au moins des fonctions égales à celles d'employé à la Cour de cassation, soit porteur du certificat d'études secondaires du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-secrétaire et, en outre, soit avoir exercé pendant cinq ans les fonctions de secrétaire du parquet près la Cour de cassation, soit être secrétaire en chef au parquet d'une cour. »

Art. 50

L'article 279 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 279. — Pour pouvoir être nommé secrétaire au parquet de la Cour de cassation, le candidat doit :

1° être âgé de vingt-cinq ans accomplis et

2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un an au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au parquet d'une cour, soit porteur d'un certificat d'études secondaires du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-secrétaire et, en outre, avoir exercé pendant cinq ans au moins les fonctions soit de secrétaire au parquet d'une cour, soit de secrétaire adjoint au parquet de la Cour de cassation. »

Art. 51

L'article 280 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 280. — Om tot adjunct-secretaris bij een parket te worden benoemd, moet men :

- 1° volle eenentwintig jaar oud zijn; en
- 2° hetzij licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar een ambt, ten minste gelijk aan dat van beambte bij het parket hebben uitgeoefend, hetzij houder zijn van het getuigschrift van hoger middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, alsmede van het getuigschrift van kandidaat-secretaris en daarenboven ten minste drie jaar het ambt van opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij een parket of een griffie. »

Art. 52

In artikel 281, eerste paragraaf, 4°, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « Doctors » vervangen door het woord « Licentiaten » en in het tweede lid van de derde paragraaf wordt het woord « secretaris » vervangen door het woord « hoofdsecretaris ».

Art. 53

In artikel 282 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° Het eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt :
« 2° houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs of gedurende ten minste drie jaar het ambt van beambte hebben uitgeoefend bij een parket of bij de griffie van een hof, rechtbank, vrederecht of politierechtbank. ».
- 2° In het eerste lid, 3°, worden tussen de woorden « een schriftelijk gedeelte » en de woorden « voor een examencommissie » de woorden « en voor een praktijkexamen » toegevoegd.
- 3° Het eerste lid, 3°, wordt na de woorden « aan de onder 1° en 2° bepaalde benoemingsvoorwaarden voldoen » aangevuld als volgt : « De Koning regelt het praktijkexamen. De laureaten van het praktijkexamen van beambte zijn vrijgesteld van dit praktijkexamen. De licentiaten in de rechten en de houders van getuigschriften van kandidaat-griffier en kandidaat-secretaris zijn van het maturiteitsexamen vrijgesteld. »
- 4° In het eerste lid, 3°, worden de woorden « Doctors in de rechten zijn van het examen vrijgesteld » geschrapt.
- 5° In het tweede lid wordt het woord « secretaris » vervangen door het woord « hoofdsecretaris ».

Art. 54

In artikel 283 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° Het eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt :

« Art. 280. — Pour pouvoir être nommé secrétaire adjoint d'un parquet, le candidat doit :

- 1° être âgé de vingt et un ans accomplis; et
- 2° être soit licencié en droit et avoir exercé pendant un an au moins des fonctions au moins égales à celles d'employé au parquet, soit porteur du certificat d'études secondaires du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ainsi que du certificat de candidat-secrétaire et, en outre, avoir exercé pendant trois ans au moins des fonctions de rédacteur ou d'employé dans un parquet ou un greffe. »

Art. 52

A l'article 281, § 1^{er}, 4°, du même Code, le mot « docteur » est remplacé par le mot « licencié » et, au § 3, alinéa 2, le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire en chef ».

Art. 53

A l'article 282 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1° L'alinéa 1^{er}, 2°, est remplacé par la disposition suivante :
« 2° être porteur d'un certificat soit d'études moyennes du degré supérieur, soit d'études déclarées équivalentes par le Roi, ou avoir exercé pendant trois ans au moins les fonctions d'employé au sein d'un parquet ou au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police. ».
- 2° A l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « organisé par le Roi » sont remplacés par les mots « et un examen pratique, organisés par le Roi ».
- 3° A l'alinéa 1^{er}, 3°, du même article sont insérées, après les mots « les conditions de nomination fixées aux 1° et 2° », les dispositions suivantes : « Le Roi organise l'épreuve pratique. Les lauréats de l'épreuve pratique d'employé sont dispensés de cette épreuve pratique. Les licenciés en droit et les porteurs de certificats de candidat-greffier ou de candidat-secrétaire sont dispensés de l'examen de maturité. »
- 4° A l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « Le docteur en droit est dispensé de cet examen » sont supprimés.
- 5° A l'alinéa 2, le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire en chef ».

Art. 54

A l'article 283 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1° L'alinéa 1^{er}, 2°, du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2° houder zijn van een getuigschrift van lager middelbaar onderwijs of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs en gedurende drie jaar bij een parket werkzaam zijn geweest hetzij als bode, hetzij in een graad waaraan een wedde is verbonden waarvan de schaal ondergebracht is in niveau 4 vastgesteld bij de bepalingen tot regeling van de bezoldiging van het personeel van de ministeries. ».

2° In het eerste lid, 3°, worden de woorden « Doctors en licentiaten in de rechten zijn van het examen vrijgesteld » vervangen door de woorden : « Licentiaten in de rechten, houders van het getuigschrift van kandidaat-griffier of kandidaat-secretaris en de laureaten van het maturiteitsexamen van opsteller, zijn vrijgesteld van het maturiteitsexamen. ».

3° In het eerste lid, 4°, worden de woorden « over de dactylografie » geschrapt.

4° Het eerste lid, 4°, wordt aangevuld als volgt :

« De laureaten van het praktijkexamen van opsteller zijn vrijgesteld van dit praktijkexamen van beambte. De Koning regelt het praktijkexamen. »

5° In het tweede lid, wordt het woord « secretaris » vervangen door het woord « hoofdsecretaris ».

Art. 55

In artikel 284, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord « secretaris » vervangen door het woord « hoofdsecretaris ».

Art. 56

Artikel 284bis van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 284bis. — De Koning kan houders van getuigschriften, zoals gegradueerden in de rechtspraktijk, vrijstellen van de maturiteitsexamens en van de praktijkexamens van beambte en opsteller en eventueel van de dienstanciënniteit voor de eerste hogere graad, zowel voor wat betreft de griffies als voor de secretariaten van de parketten. »

Art. 57

Artikel 287 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« Deze bepaling is eveneens van toepassing op het personeel van de griffies en de parketten. »

Art. 58

In artikel 288 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

« 2° être porteur d'un certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ou avoir exercé pendant trois ans au parquet les fonctions de messenger ou celles d'un grade dont l'échelle de traitement appartient au niveau 4 fixé par le statut pécuniaire du personnel des ministères. ».

2° A l'alinéa 1^{er}, 3°, les mots « Le docteur ou licencié en droit est dispensé de cet examen » sont remplacés par les mots « Les licenciés en droit porteurs du certificat de candidat-greffier ou de candidat-secretaire et les lauréats de l'examen de maturité de rédacteur sont dispensés de l'examen de maturité. Les lauréats de l'épreuve pratique de rédacteur sont dispensés de cette épreuve pratique pour employé. ».

3° A l'alinéa 1^{er}, 4°, les mots « portant sur la connaissance de la dactylographie » sont supprimés.

4° L'alinéa 1^{er}, 4°, est complété par la disposition suivante :

« Les lauréats de l'épreuve pratique de rédacteur sont dispensés de cette épreuve pratique pour employé. Le Roi organise l'épreuve pratique. »

5° A l'alinéa 2, le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire en chef ».

Art. 55

A l'article 284, alinéa 2, du même Code, le mot « secrétaire » est remplacé par les mots « secrétaire en chef ».

Art. 56

L'article 284bis du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« 284bis. — Le Roi peut dispenser certains porteurs de certificats, tels les gradués en pratique juridique, des examens de maturité et des épreuves pratiques d'employé et de rédacteur ainsi qu'éventuellement, de la condition d'ancienneté requise pour être promu au premier grade supérieur, tant en ce qui concerne les greffes qu'en ce qui concerne les secrétariats des parquets. »

Art. 57

L'article 287 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« La présente disposition est également applicable au personnel des greffes et des parquets. »

Art. 58

A l'article 288 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° In het vijfde lid, wordt het woord « klerken-griffiers » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

2° In het zesde lid, worden de woorden « hun griffiers-hoofden van de griffie » vervangen door de woorden « de hoofdgriffiers » en wordt het woord « klerken-griffiers » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

Art. 59

In artikel 301 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « griffiers-hoofden van de griffie » geschrapt en worden de woorden « klerken-griffiers » vervangen door de woorden « adjunct-griffiers ».

Art. 60

In artikel 304 van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden « openbaar ministerie » en het woord « of » de woorden « , de griffier » ingevoegd.

Art. 61

In artikel 305 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de griffiers-hoofden van de griffie » vervangen door de woorden « de hoofdgriffiers » en worden tussen het woord « griffiers » en het woord « moeten » de woorden « van de vredegerichten » ingevoegd.

Art. 62

Artikel 306, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« op advies van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aan de leden van de rechtbank en de griffiers;

op advies van de voorzitter van de arbeidsrechtbank aan de leden van de rechtbank en de griffiers;

op advies van de voorzitter van de rechtbank van koophandel aan de leden van de rechtbank en aan de griffiers;

op advies van de vrederechter aan de griffiers van het vredegerecht;

op advies van de oudstbenoemde rechter in de politierechtbank aan de griffiers van de politierechtbank. »

Art. 63

In deel II, boek II, titel II van hetzelfde Wetboek wordt onder de hoofding « Rangorde en voorrang » van hoofdstuk I, de ondertitel « Gerechtelijke ambten en parketsecretarissen » toegevoegd.

1° A l'alinéa 5, les mots « commis-greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints ».

2° A l'alinéa 6, les mots « de leurs greffiers-chefs de greffe » et « commis-greffiers » sont remplacés respectivement par les mots « des greffiers en chef » et « greffiers adjoints ».

Art. 59

A l'article 301 du même Code, les mots « greffiers-chefs de greffe » sont supprimés et les mots « commis-greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints ».

Art. 60

A l'article 304 du même Code, les mots « , le greffier » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « ou le juge social ».

Art. 61

A l'article 305 du même Code, les mots « greffiers-chefs de greffe » sont remplacés par les mots « greffiers en chef » et les mots « des justices de paix » sont insérés entre les mots « greffiers » et les mots « sont tenus ».

Art. 62

L'article 306, alinéa 2, du même Code est complété comme suit :

« sur avis du président du tribunal de première instance aux membres du tribunal et aux greffiers;

sur avis du président du tribunal du travail aux membres du tribunal et aux greffiers;

sur avis du président du tribunal de commerce aux membres du tribunal et aux greffiers;

sur avis du juge de paix aux greffiers de la justice de paix;

et sur avis du juge le plus ancien du tribunal de police aux greffiers du tribunal de police. »

Art. 63

Dans la partie II, livre II, titre II, du même Code, est ajouté, sous l'intitulé du chapitre I^{er} « Du rang et de la préséance », le sous-titre « Des fonctions judiciaires et des secrétaires au parquet ».

Art. 64

In artikel 310 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het woord « klerken-griffiers » wordt vervangen door het woord « adjunct-griffiers »
- 2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Parketsecretarissen :
de hoofdsecretaris;
de secretarissen-hoofden van dienst, naar orde van hun benoeming;
de secretarissen, naar dezelfde orde;
de adjunct-secretarissen, naar dezelfde orde. »

Art. 65

In artikel 311 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het woord « klerken-griffiers » wordt vervangen door het woord « adjunct-griffiers »;
- 2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Parketsecretarissen :
de hoofdsecretaris;
de secretarissen-hoofden van dienst, naar orde van hun benoeming;
de secretarissen, naar dezelfde orde;
de adjunct-secretarissen, naar dezelfde orde. »

Art. 66

In artikel 312 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het woord « klerken-griffiers » wordt vervangen door het woord « adjunct-griffiers »;
- 2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Parketsecretarissen :
De hoofdsecretaris;
De secretarissen-hoofden van dienst, naar orde van hun benoeming;
De secretarissen, naar dezelfde orde;
De adjunct-secretarissen, naar dezelfde orde. »

Art. 67

Artikel 314 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De hoofdgriffiers van de vrederechten en politierechtbanken volgen de vrederechters en rechters in de politierechtbanken van de rechtsmacht waarin zij benoemd zijn. Zij worden gevolgd door de griffiers-hoofden van dienst, naar orde van hun benoeming, de griffiers, naar dezelfde orde en de adjunct-griffiers, naar dezelfde orde. »

Art. 64

A l'article 310 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1° le mot « commis-greffiers » est remplacé par les mots « greffiers adjoints »;
- 2° l'article est complété par l'alinéa suivant :

« Secrétaires au parquet :
le secrétaire en chef;
les secrétaires-chefs de service, dans l'ordre de leur nomination;
les secrétaires, dans le même ordre;
les secrétaires adjoints, dans le même ordre. »

Art. 65

A l'article 311 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1° le mot « commis-greffiers » est remplacé par les mots « greffiers adjoints »;
- 2° l'article est complété par l'alinéa suivant :

« Secrétaires au parquet :
le secrétaire en chef;
les secrétaires-chefs de service, dans l'ordre de leur nomination;
les secrétaires, dans le même ordre;
les secrétaires adjoints, dans le même ordre. »

Art. 66

A l'article 312 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les mots « Les commis-greffiers » sont remplacés par les mots « Les greffiers adjoints »;
- 2° l'article est complété par un alinéa, libellé comme suit :

« Secrétaires au parquet :
Le secrétaire en chef;
Les secrétaires-chefs de service, dans l'ordre de leur nomination;
Les secrétaires, dans le même ordre;
Les secrétaires adjoints, dans le même ordre. »

Art. 67

L'article 314 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Les greffiers en chef des justices de paix et des tribunaux de police prennent rang après les juges de paix et les juges au tribunal de police de la juridiction dans laquelle ils sont nommés. Ils prennent rang avant les greffiers-chefs de service, dans l'ordre de leur nomination, les greffiers, dans le même ordre, et les greffiers adjoints, dans le même ordre. »

Art. 68

In artikel 328 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « griffier-hoofd van de griffie » vervangen door het woord « hoofdgriffier ».

2° In het tweede lid worden de woorden « griffier-hoofd van de griffie » geschrapt.

3° In het tweede lid worden tussen de woorden « wordt daarin voorzien door » en de woorden « het hof » de woorden « de algemene vergadering van » ingevoegd en tussen de woorden « door het hof » en de woorden « de rechtbank » het woord « of » ingevoegd.

4° In het tweede lid wordt het woord « politierechter » vervangen door de woorden « algemene vergadering van de politierechtbank ».

5° In het derde en vierde lid, wordt het woord « griffiersklerken » vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

6° In het derde lid worden tussen de woorden « een bepaalde griffie » en het woord « opdracht » de woorden « voor maximum zes maanden » ingevoegd.

7° In het vierde lid worden de woorden « zonder nieuwe eedaflegging » geschrapt.

8° Na het derde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen kan de hoofdgriffier een opsteller of een beambte, bij voorrang die geslaagd is voor het examen van kandidaat-griffier, opdracht geven tijdelijk het ambt van adjunct-griffier uit te oefenen, voor een bepaalde duur, met een maximum van een maand en mits de reden van de opdracht opgegeven wordt. »

9° Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« In alle voormelde gevallen is een nieuwe eedaflegging overbodig. »

Art. 69

In artikel 329 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° De woorden « de griffier-hoofd van de griffie » worden geschrapt en de woorden « klerken-griffiers » worden vervangen door de woorden « adjunct-griffiers ».

2° De woorden « of, bij gebreke van dezen, om het even welke door hem daartoe geschikt geachte persoon die Belg is, ten minste 21 jaar oud is en vooraf in zijn handen de aan openbare ambtenaren voorgescreven eed aflegt » vervangen door de woorden : « Bij gebreke van dezen is artikel 170, laatste lid, van dit Wetboek van toepassing ».

3° Het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Een nieuwe eedaflegging is overbodig. »

Art. 68

A l'article 328 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'alinéa 1^{er}, les mots « greffier-chef de greffe » sont remplacés par les mots « greffier en chef ».

2° A l'alinéa 2, les mots « greffier-chef de greffe » sont supprimés.

3° A l'alinéa 2 du même Code, les mots « la cour, le tribunal » sont remplacés par les mots « l'assemblée générale de la cour, du tribunal » et le mot « ou » est inséré entre les mots « la cour » et les mots « le tribunal ».

4° Au même alinéa, les mots « le juge de police » sont remplacés par les mots « l'assemblée générale du tribunal de police ».

5° Aux alinéas 3 et 4, les mots « commis-greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints ».

6° Au troisième alinéa sont ajoutés, in fine, les mots « pour six mois au plus ».

7° Au quatrième alinéa, les mots « sans qu'il y ait lieu à prestation nouvelle de serment », sont supprimés.

8° L'alinéa suivant est inséré entre le troisième et le quatrième alinéa :

« Lorsque les nécessités du service le justifient, le greffier en chef peut charger en priorité un rédacteur ou un employé lauréat des examens de candidat-greffier d'exercer temporairement les fonctions de greffier adjoint, et ce, pour une période déterminée ne pouvant excéder un mois, à condition d'indiquer la raison de la délégation. »

9° L'article est complété par un alinéa, libellé comme suit :

« Dans tous les cas précités, une nouvelle prestation de serment est superflue. »

Art. 69

A l'article 329 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° Les mots « greffier-chef de greffe » sont supprimés et les mots « commis-greffiers » sont remplacés par les mots « greffiers adjoints ».

2° Les mots « et, à défaut de ceux-ci, toute personne qu'il juge convenable, pourvu qu'elle soit belge, âgée de 21 ans au moins et qu'elle prête préalablement entre ses mains le serment imposé aux fonctionnaires publics » sont remplacés par les mots : « ; à défaut de ceux-ci, l'article 170, dernier alinéa, du présent Code est applicable ».

3° L'article est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Une prestation nouvelle de serment est superflue. »

Art. 70

In artikel 330 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het woord « griffiersklerken » wordt telkens vervangen door het woord « adjunct-griffiers ».

2° Tussen het eerste en het tweede lid worden de volgende twee leden ingevoegd :

Voor de opdracht tot een hoger ambt in een griffie, dienen de opstellers, beambten en boden aan de benoemingsvoorwaarden, gesteld voor dit hoger ambt, te voldoen. Een opdracht tot een hoger ambt in dezelfde griffie gebeurt op advies van de hoofdgriffier, voor bepaalde duur en gemotiveerd.

Voorafgaande bepaling is ook van toepassing op de hoofdgriffiers wat betreft de opdrachten in ministeriële departementen, in regeringscommissies, -instellingen of -diensten.

3° In het tweede lid, dat het vierde lid wordt, wordt tussen het woord « De » en het woord « griffiers » het woord « hoofdgriffiers » ingevoegd.

Art. 71

In artikel 331 van hetzelfde Wetboek worden de laatste twee leden vervangen door de volgende bepalingen :

« de hoofdgriffiers, zonder vergunning van de eerste voorzitter van het hof, de voorzitter van de rechtbank, de oudstbenoemde rechter in de politierechtbank of de vrederechter van de rechtsmacht waaraan zij verbonden zijn;

de griffiers-hoofden van dienst, griffiers en adjunct-griffiers, zonder vergunning van de hoofdgriffier van de rechtsmacht waaraan zij verbonden zijn. »

Art. 72

In artikel 354 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden secretarissen, de adjunct-secretarissen, de klerken-secretarissen » respectievelijk vervangen door de woorden « hoofdsecretarissen, de secretarissen, de adjunct-secretarissen ».

2° In het tweede lid worden de woorden « van de griffiers, » geschrapt.

Art. 73

In de artikelen 366, 367ter, 369, 370, 372, 373ter, 374, 375, 403, 415 en 416 van hetzelfde Wetboek worden de titels telkens gewijzigd overeenkomstig artikel 2 van deze wet.

Art. 70

A l'article 330 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° Les mots « commis-greffiers » sont remplacés chaque fois par les mots « greffiers adjoints ».

2° Deux alinéas nouveaux, libellés comme suit, sont insérés entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 :

« Pour exercer une mission supérieure dans un greffe, les rédacteurs, employés et messagers doivent remplir les conditions de nomination attachées à ces fonctions supérieures. Les délégations à des fonctions supérieures se font sur avis du greffier en chef pour une durée déterminée et moyennant justification.

La disposition qui précède est également applicable aux greffiers en chef en ce qui concerne les délégations dans les départements ministériels, dans des commissions, des organismes ou des services gouvernementaux. »

3° L'alinéa 2, qui devient alinéa 4, faire précéder les mots « Les greffiers » par les mots « Les greffiers en chef, ».

Art. 71

A l'article 331 du même Code, les deux derniers alinéas sont remplacés par les dispositions suivantes :

« les greffiers en chef, sans autorisation du premier président de la cour, du président du tribunal, du juge le plus ancien du tribunal de police ou du juge de paix de la juridiction à laquelle ils sont attachés;

les greffiers-chefs de greffe, les greffiers et les greffiers adjoints, sans autorisation du greffier en chef de la juridiction à laquelle ils sont attachés. »

Art. 72

A l'article 354 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'alinéa 1^{er}, les mots « secrétaires », « secrétaires adjoints » et « commis-secrétaires » sont remplacés respectivement par les mots « secrétaires en chef », « secrétaires » et « secrétaires adjoints ».

2° A l'alinéa 2, les mots « aux greffiers » sont supprimés.

Art. 73

Aux articles 366, 367ter, 369, 370, 372, 373ter, 374, 375, 403, 415 et 416 du même Code, les titres sont tous modifiés conformément à l'article 2 de la présente loi.

Art. 74

In artikel 381 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de griffier » en « de secretaris » telkens respectievelijk vervangen door de woorden « de hoofdgriffier » en « de hoofdsecretaris ».

Overgangsbepaling

Art. 75

De persoon die op het ogenblik van de inwerking-treding van deze wet het ambt uitoefent van hoofd-griffier, griffier, adjunct-griffier, hoofdsecretaris, se-cretaris, adjunct-secretaris, opsteller, beambte of bode, en overeenkomstig de gewijzigde wetgeving in de voorwaarden verkeerde tot benoeming in een van deze ambten, blijft de voorwaarden vervullen om benoemd te worden tot dat ambt.

9 november 1995.

J. VANDEURZEN
T. VAN PARYS
S. VERHERSTRAETEN
L. WILLEMS

Art. 74

A l'article 381 du même Code, les mots « le greffier » sont remplacés chaque fois par les mots « le greffier en chef » et les mots « le secrétaire » par les mots « le secrétaire en chef ».

Disposition transitoire

Art. 75

La personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, exerce la fonction de greffier en chef, de greffier, de greffier adjoint, de secrétaire en chef, de secrétaire, de secrétaire adjoint, de rédacteur, d'employé ou de messenger et qui, conformément à la législation modifiée, remplissait les conditions de nomination à une de ces fonctions, continue de les remplir.

9 novembre 1995.